

HAMLET

a literary adaptation from the play in original language "Hamlet"
by William Shakespeare

HAMLET

libero adattamento dall'opera in lingua originale "Hamlet"
di William Shakespeare

L'autore

William Shakespeare, noto anche come il Bardo o il Cigno dell'Avon, è stato uno dei massimi poeti e drammaturghi di tutti i tempi ed è l'emblema del teatro occidentale. Nacque a Stratford-upon-Avon nel 1564 dalla figlia di un ricco agricoltore e da un facoltoso mercante di pellame e guanti che prima di cadere in rovina fu anche balivo (sindaco) della cittadina. Nel 1582, diciottenne, convolò a nozze con Anne Hathaway, da cui nel giro di due anni ebbe tre figli. Seguì un periodo che gli studiosi definiscono "lost years", in cui si perdono le tracce del giovane Shakespeare. Sembra tuttavia probabile che egli sia arrivato a Londra al seguito di una delle tante compagnie di teatro che annualmente visitavano Stratford. Nel 1592 lo si ritrova come drammaturgo già affermato sulle scene londinesi. Nel 1594, dopo tre anni di peste e di conseguente chiusura dei teatri, Shakespeare contribuì a fondare la compagnia "The Lord Chamberlain's Men". Dal 1597 le sue pièce erano recitate ovunque e tanto apprezzate a corte: nel 1603, con l'incoronazione di Giacomo I, la sua compagnia poté fregiarsi del nome "The King's Men". Nel 1611, ormai ricco, si ritirò a Stratford e nel 1613 cessò di scrivere. Lì morì tre anni dopo, il 23 aprile 1616.

Alcune opere (la cronologia delle opere è tuttora oggetto di controversie)

Titus Andronicus (1590) - *Henry VI* (1589-1591) - *The Comedy of Errors* (1592-1593) - *Richard III* (1593) - *Love's Labour's Lost* (1594-1595) - *Romeo and Juliet* (1591 o 1595) - *The Merchant of Venice* (1594-1596) - *A Midsummer-night's Dream* (1595) - *Richard II* (1595) - *Much Ado about Nothing* (1598-1599) - *As You Like It* (1599) - *The Twelfth Night or What You Will* (1599) - *Julius Caesar* (1599) - *The Merry Wives of Windsor* (1600-1601) - ***Hamlet*** (1600) - *Troilus and Cressida* (1601-1602) - *All's Well that Ends Well* (1602-1603) - *Othello* (1604) - *Macbeth* (1605-1606) - *Measure for Measure* (1604-1605) - *King Lear* (1606) - *Antony and Cleopatra* (1606) - *Cymbeline* (1609-10) - *The Winter's Tale* (1611) - *The Tempest* (1611-1612).

La trama

Amleto, giovane principe ed erede al trono di Danimarca, si trova ad affrontare la morte improvvisa del re suo padre e le repentine nozze della regina con Claudio, il fratello del defunto re. A trasformare il risentimento di un adolescente addolorato in una delle più grandi tragedie di tutti i tempi, ci pensa lo spettro del re, suo padre, che appare ad Amleto rivelandogli di essere stato avvelenato proprio dal fratello, che ora occupa il suo trono e il suo talamo nuziale. Lo spettro e l'onore reclamano vendetta. Amleto vorrebbe agire, ma esita. Il suo cuore è invaso dal dubbio: come fidarsi delle

parole di un'apparizione notturna? Per cercare le prove della colpevolezza di Claudio egli si finge folle e con l'aiuto di alcuni attori costruisce una trappola per la coscienza del re. La reazione di Claudio di fronte alla messa in scena del suo delitto è prova sufficiente per il giovane principe, ma quando infine egli passa all'azione, essa si rivela in tutta la sua tragica inefficacia: ogni lama colpisce un bersaglio diverso da quello dovuto, ogni coppa di veleno finisce alle labbra sbagliate, in un'ecatombe senza fine in cui gli innocenti non hanno sorte migliore dei colpevoli. La corte di Danimarca, immersa nel silenzio, aspetta ora l'invasore Fortebraccio. Spetterà a Orazio, amico fedele e unico testimone, rompere questo silenzio per narrare ai posteri la storia di Amleto.

Note di regia

Nel dirigere questa nuova produzione del musical ***Hamlet*** il regista **Edward Johnson** (*Peter Pan*, *The Wizard of Oz*) rimane fedele ai contenuti e ai personaggi della tragedia shakespeariana presentandoli, però, in un contesto contemporaneo in cui predomina un'estetica che richiama lo stile gotico, dai toni raffinati e dark. Gli effetti di luci e video, sapientemente progettati e realizzati con strumenti di ultima generazione, concorrono ad esaltare le emozioni vissute dai protagonisti: l'impatto visivo per lo spettatore è forte e lo aiuta a comprendere meglio la profondità del dramma. La scelta del regista è proprio quella di far sentire il pubblico parte dello spettacolo, grazie anche ad alcune scene che vengono recitate in platea e ai numerosi brani di musica rock interpretati dal vivo dai sei giovani performer (*The Madness*, *Frozen*, *Sunday Bloody Sunday*, *What I've done*, *Paint it Black*, ecc.). Costumi, accessori e gioielli riflettono l'approccio contemporaneo di questo adattamento e allo stesso tempo identificano il ruolo sociale dei personaggi nel Regno di Danimarca: pellicce, sete, corone e diamanti sono indice della ricchezza dei regnanti, mentre pelle, jeans, sneakers e borchie caratterizzano i più giovani. La scenografia è concepita per definire i vari ambienti del castello di Elsinore: imponente, minacciosa e raffinata allo stesso tempo. Coreografie semplici ed energiche in un mix di stili, azioni e movimenti sincronizzati e bilanciati amplificano la storia e assicurano al pubblico studentesco il massimo coinvolgimento.

SYNOPSIS OF SCENES

ACT I

Scene 1	page	6
Scene 2	page	7
Scene 3	page	9
Scene 4	page	12
Scene 5	page	13
Scene 6	page	14

ACT II

Scene 1	page	17
Scene 2	page	23
Scene 3	page	28
Scene 4	page	33
Scene 5	page	36

ACT III

Scene 1	page	39
Scene 2	page	40
Scene 3	page	42
Scene 4	page	44
Scene 5	page	45
Scene 6	page	48

SINOSSI DELLE SCENE

ATTO I

Scena 1	pag.	6
Scena 2	pag.	7
Scena 3	pag.	9
Scena 4	pag.	12
Scena 5	pag.	13
Scena 6	pag.	14

ATTO II

Scena 1	pag.	17
Scena 2	pag.	23
Scena 3	pag.	28
Scena 4	pag.	33
Scena 5	pag.	36

ATTO III

Scena 1	pag.	39
Scena 2	pag.	40
Scena 3	pag.	42
Scena 4	pag.	44
Scena 5	pag.	45
Scena 6	pag.	48

CHARACTERS
(in order of appearance)

HAMLET
GERTRUDE
CLAUDIUS
POLONIUS
OPHELIA
BARNARDO
MARCELLUS
HORATIO
GHOST
LAERTES
ACTOR
GRAVEDIGGER

PERSONAGGI
(in ordine di apparizione)

HAMLET
GERTRUDE
CLAUDIUS
POLONIUS
OPHELIA
BARNARDO
MARCELLUS
HORATIO
FANTASMA
LAERTES
ATTORE
BECCHINO

ACT I

SCENE 1

The graveyard, in front of the castle.

Music and fog.

*Funeral of King Hamlet. There is Hamlet the son,
Gertrude, Claudius, Polonius and Ophelia.*

Everybody sings: "Dawn".

WHEN DARKNESS IS NO LESS THAN EVERYTHING
YOU'VE BUILT BECOME UNDONE
THERE'S NO FIGHT AND NO FLIGHT
DISASTER LEAVES YOUR PASSION OVERRUN

IT'S TIME TO LET GO
IT'S TIME TO CARRY ON WITH THE SHOW
DON'T MOURN WHAT IS GONE
GREET THE DAWN

N' I WILL BE STANDING BY YOUR SIDE
TOGETHER WE'LL FACE THE TURNING TIDE

REMEMBRANCE CAN BE A SENTENCE
BUT IT COMES TO YOU WITH A SECOND CHANCE IN TOW
DON'T LOSE IT DON'T REFUSE IT
COS YOU CANNOT LEARN A THING YOU THINK YOU KNOW

A NEW LIGHT IS WARM
SHINING DOWN ON YOU AFTER THE STORM
DON'T MOURN WHAT IS GONE
GREET THE DAWN

N' I WILL BE STANDING BY YOUR SIDE
TOGETHER WE'LL FACE THE TURNING TIDE.

ATTO I

SCENA 1

Cimitero davanti al castello.

Musica e nebbia.

*I funerali del re Hamlet. Sono presenti Hamlet il figlio,
Gertrude, Claudius, Polonius e Ophelia.*

Tutti cantano: "Alba".

QUANDO L'OSCURITÀ È AL PARI DI TUTTO
CIÒ CHE HAI COSTRUITO INUTILMENTE
NESSUNA LOTTA E NESSUNA FUGA
IL DISASTRO OLTREPASSA LA TUA PASSIONE

È TEMPO DI LASCIAR ANDARE
È TEMPO DI PORTARE AVANTI LO SPETTACOLO
NON PIANGERE PER CIÒ CHE È ANDATO
SALUTA L'ALBA

E IO STARÒ AL TUO FIANCO
INSIEME AFFRONTEREMO LA GRANDE MAREA

IL RICORDO PUÒ ESSERE UNA CONDANNA
MA TI RAGGIUNGERÀ CON UNA SECONDA POSSIBILITÀ AL SEGUITO
NON PERDERLA NON RIFIUTARLA
PERCHÉ NON PUOI IMPARARE UNA COSA CHE PENSI DI SAPERE

UNA NUOVA LUCE È CALDA
BRILLANTE SU DI TE DOPO LA TEMPESTA
NON PIANGERE PER CIÒ CHE È ANDATO
SALUTA L'ALBA

E IO STARÒ AL TUO FIANCO
INSIEME AFFRONTEREMO LA GRANDE MAREA.

SCENE 2

*On the ramparts of Elsinore.
Barnardo and Marcellus, then Horatio.*

Barnardo (*hearing some steps, points the gun*). Who is there?

Marcellus. Who are you? Show yourself.

Barnardo. Long live the king!

Marcellus. Barnardo?

Barnardo. Yes, it is me.

Marcellus. Punctual. Midnight has struck just now.

Barnardo. Go to bed.

Marcellus. I thank you for the change. It is freezing cold, stiff, biting, it hurts the heart.

Horatio enters.

Barnardo (*hearing again some steps, points the gun*). Who is there?

Horatio. A friend and a patriot.

Barnardo. Welcome Horatio.

Marcellus. Has the ghost appeared again tonight?

Barnardo. No... I have not seen anything yet.

Marcellus. Horatio thinks it is fantasy. He refuses to believe. I tell you, Horatio, we have seen this ghost twice. If you wait it will appear and, hopefully, you will believe your own eyes and speak to it.

Horatio. I am sure it will not appear.

SCENA 2

*Sui bastioni di Elsinore.
Barnardo e Marcellus, poi Horatio.*

Barnardo (*sentendo dei passi, punta l'arma*). Chi va là?

Marcellus. Chi sei? Fatti vedere.

Barnardo. Lunga vita al re!

Marcellus. Barnardo?

Barnardo. Sì, sono io.

Marcellus. Puntuale. Mezzanotte è suonata proprio adesso.

Barnardo. Vai a letto.

Marcellus. Ti ringrazio del cambio. Fa' un freddo cane, rigido, pungente, da fare male al cuore.

Entra Horatio.

Barnardo (*sentendo ancora dei passi, punta l'arma*). Chi va là?

Horatio. Un amico e un patriota.

Barnardo. Benvenuto Horatio.

Marcellus. È apparso ancora il fantasma stanotte?

Barnardo. No... Non ho ancora visto niente.

Marcellus. Horatio pensa che siano fantasie. Rifiuta di crederci. Te lo dico io, Horatio, abbiamo visto questo fantasma due volte. Se aspetti apparirà e, forse, crederai ai tuoi stessi occhi e gli parlerai.

Horatio. Sono sicuro che non apparirà.

Barnardo. Wait and see. We have seen it. It has appeared twice.

Horatio. So, Barnardo, tell me exactly what do you think you saw.

The ghost appears.

Marcellus. Good heavens! There it is again!

Barnardo. It looks just like our dead king.

Marcellus. It is actually him!

Barnardo. Do not talk nonsense, our king is dead and buried.

Marcellus. I know, but he is exactly like him...! Go on, Horatio... You are well educated, speak to it.

Horatio (*to the ghost, trembling*). Who... Who are you, you who walks this tower at night? You have the same aspect and the same walk of our king who is dead! ...Speak!

Marcellus. It is offended.

Barnardo. No look! In fact... he is moving away.

Horatio. Wait! Speak, speak. You must speak with us. If you have a voice, if you need our help, you must speak with us!

The ghost exits.

Marcellus. It has gone and will not answer. So, Horatio, do you still think it is a fantasy?

Horatio. Let us go and tell young Hamlet. If this ghost does not talk to us, it may at least speak to its own son.

Marcellus. Yes, let us do that. I know where to find him.

Barnardo. Aspetta e vedrai. Noi lo abbiamo visto. È apparso due volte.

Horatio. Dunque, Barnardo, dimmi esattamente cosa credi di aver visto.

Appare il fantasma.

Marcellus. Santo cielo! Eccolo di nuovo!

Barnardo. Assomiglia proprio al nostro re morto.

Marcellus. È proprio lui!

Barnardo. Non dire sciocchezze, il nostro re è morto e sepolto.

Marcellus. Lo so, ma è identico a lui...! Fatti avanti, Horatio... Tu sei istruito, parlagli.

Horatio (*al fantasma, tremando*). Chi... Chi sei tu, che cammini per questa torre di notte? Hai lo stesso aspetto e la stessa camminata del nostro re che è morto! ...Parla!

Marcellus. Si è offeso.

Barnardo. Non guardare! Infatti... si sta allontanando.

Horatio. Aspetta! Parla, parla. Devi parlare con noi. Se hai voce, se hai bisogno del nostro aiuto, devi parlare con noi!

Il fantasma esce.

Marcellus. Se n'è andato e non risponderà. Allora, Horatio, pensi ancora che sia una fantasia?

Horatio. Andiamo a dirlo al giovane Hamlet. Se questo fantasma non parla a noi, magari parlerà almeno a suo figlio.

Marcellus. Sì, facciamo così. Io so dove trovarlo.

SCENE 3

The great room of Elsinore.

Wedding ceremonies.

*On stage Claudius, the King of Denmark,
his wife Gertrude and Hamlet and then Laertes.*

Claudius (*holding a wine goblet in his hand*). It is true that my brother Hamlet, our former king, has just died. We will, of course, continue to honour him. With the passing of time, however, we must grieve less and think of ourselves and of our future. I have tried to do both. My marriage to our late king's wife, Gertrude, has brought some joy, both to me and to our realm, in this time of sadness. (*To Laertes.*) Good morning, Laertes. Has your father Polonius any news for me?

Laertes. No, my lord. Therefore I came to Denmark with pleasure to give you my best wishes for the coronation, having now fulfilled this duty, I must say that my thoughts and desires are still towards France.

Claudius. You are free to go, Laertes, so long as your father agrees. I do not need your help anymore.

Laertes exits.

Claudius. Ah, my dear young Hamlet, once my nephew, now my son by marriage...

Hamlet (*aside*). A little more than a relative, and a little less than a son...

Claudius. You seem strange lately, Hamlet. As dark as a cloudy sky.

Hamlet. It is not so, my Lord, I am myself and the sun is shining.

Gertrude. You might at least stop wearing black. You remind me of the night. Greet the day... and smile. We all miss your father but, by now, he is little more than dust in his grave. It is the law of nature - you know it well - that all that lives must die one day.

SCENA 3

La grande sala di Elsinore.

Celebrazioni nuziali.

*In scena Claudius, il Re di Danimarca,
sua moglie Gertrude e Hamlet e poi Laertes.*

Claudius (*con un calice di vino in mano*). È vero che mio fratello Hamlet, il nostro precedente re, è appena morto. Continueremo certamente a onorarlo. Con il passare del tempo, però, dobbiamo affliggerci meno e pensare a noi stessi e al nostro futuro. Ho cercato di fare entrambe le cose. Il mio matrimonio con la moglie del nostro defunto re, Gertrude, ha portato un po' di gioia sia a me che al nostro regno, in quest'epoca di tristezza. (*Rivolgendosi a Laertes.*) Buongiorno, Laertes. Tuo padre Polonius ha notizie per me?

Laertes. No, mio signore. Sebbene sia venuto in Danimarca con gioia a porgervi il mio omaggio per l'incoronazione, ora che ho compiuto tal dovere, devo dire che alla Francia sono pur sempre rivolti i miei pensieri ed i miei desideri.

Claudius. Sei libero di andare, Laertes, se tuo padre è d'accordo. Non ho più bisogno del tuo aiuto.

Laertes esce.

Claudius. Ah mio caro giovane Hamlet, un tempo mio nipote, ora mio figlio acquisito...

Hamlet (*a parte, scostato dagli altri*). Un po' più che parente, e meno che figlio...

Claudius. Sembri strano ultimamente, Hamlet. Oscuro quanto un cielo nuvoloso.

Hamlet. Non è così, mio Signore, io sono me stesso e il sole splende.

Gertrude. Potresti almeno smetterla di vestirti di nero. Mi ricordi la notte. Saluta il giorno... e sorridi. A tutti noi manca tuo padre, ma oramai è poco più che polvere nella sua tomba. È la legge della natura - lo sai bene - che tutto ciò che vive un giorno deve morire.

Hamlet. Yes, such is life.

Gertrude. If you know this, then why do you seem so sad?

Hamlet. I do not seem sad, I am sad. What I feel goes over what is visible...

Claudius. It is sweet and commendable, Hamlet, offering your father all this memorial mourning. It is admirable. However, you should know he mourned his father, too, just as you mourn yours, and so on back through history. We all miss him but life does go on. Persisting on too much grief is unhealthy, unhelpful and it is a sign of weakness.

Gertrude. Hamlet, do not leave our prayers unheard. Do not isolate yourself at university, Hamlet. Stay here with us.

Hamlet. Whatever you wish, mother. Whatever you wish.

Claudius. That is a loving and fair reply! Stay with us. Live as your role asks: as a king. This gracious and free approval by Hamlet gives me a smile in my heart (*to the vassals*) and that tonight each toast correspond to a cannon hit. Come, my lady.

Gertrude. In a moment, my King.

Claudius exits. Hamlet walks troubled.

Hamlet (*to himself*). Oh my God! Oh my God! How terrible! How terrible!

Gertrude. You seem so different these days, Hamlet. Where is the son I knew? The boy I loved?

Hamlet. Loved? Loved? Who are you to talk of love, you who, scarcely half an hour after my father's death, were already sleeping with his brother, Claudius? Ah... I do not want to think about it.

Hamlet wants to leave but Gertrude stops him.

Gertrude. You do not understand.

Hamlet. Sì, così è la vita.

Gertrude. Se lo sai, allora perché sembri così triste?

Hamlet. Non sembro triste, sono triste. Quel che ho dentro va oltre ciò che si vede...

Claudius. È dolce e lodevole, Hamlet, rendere a tuo padre tutto questo tributo di cordoglio. È ammirevole. Dovresti pur sapere tuttavia che anche lui ha compiuto suo padre così come tu compiangi lui, e così è stato indietro nella storia. A tutti noi manca, ma la vita va avanti. Incaponirsi in un lutto ostinato è malsano, inutile ed è indice di debolezza.

Gertrude. Hamlet, non lasciare inascoltate le nostre preghiere. Non isolarti all'università, Hamlet. Rimani qui con noi.

Hamlet. Come desideri, madre. Come desideri.

Claudius. Ecco una chiara e amorevole risposta! Rimani con noi. Vivi come vuole il tuo ruolo: da re. Questo grazioso e libero consenso di Hamlet mi ridà un sorriso al cuore (*ai sudditi*) e che stanotte a ogni brindisi corrisponda un colpo di cannone. Venite, mia signora.

Gertrude. Tra qualche istante, mio Re.

Claudius esce. Hamlet cammina irrequieto.

Hamlet (*tra sé*). Oh mio Dio! Oh mio Dio! Che schifo! Che schifo!

Gertrude. Sembri così diverso in questi giorni, Hamlet. Dov'è il figlio che conoscevo? Il ragazzo che amavo?

Hamlet. Amato? Amato? Chi sei tu per parlare d'amore, tu che non era trascorsa neanche mezz'ora dalla morte di mio padre e già dormivi con suo fratello Claudius? Ah... Non voglio pensarci.

Hamlet vuole andarsene ma Gertrude lo ferma.

Gertrude. Tu non capisci.

Hamlet. Even a beast without any intellect would have mourned longer...

Gertrude. Hamlet, you must understand that I had little choice... It is not love what I feel for Claudius. It is a matter of duty.

She sings: "Frozen".

YOU ONLY SEE WHAT YOUR EYES WANT TO SEE
HOW CAN LIFE BE WHAT YOU WANT IT TO BE
YOU'RE FROZEN WHEN YOUR HEART'S NOT OPEN

YOU'RE SO CONSUMED WITH HOW MUCH YOU GET
YOU WASTE YOUR TIME WITH HATE AND REGRET
YOU'RE BROKEN WHEN YOUR HEART'S NOT OPEN

MMMMMM IF I COULD MELT YOUR HEART
MMMMMM WE'D NEVER BE APART
MMMMMM GIVE YOURSELF TO ME
MMMMMM YOU HOLD THE KEY

NOW THERE'S NO POINT IN PLACING THE BLAME
AND YOU SHOULD KNOW I SUFFER THE SAME
IF I LOSE YOU MY HEART WILL BE BROKEN

LOVE IS A BIRD SHE NEEDS TO FLY
LET ALL THE HURT INSIDE OF YOU DIE
YOU'RE FROZEN WHEN YOUR HEART'S NOT OPEN

MMMMMM IF I COULD MELT YOUR HEART
MMMMMM WE'D NEVER BE APART
MMMMMM GIVE YOURSELF TO ME
MMMMMM YOU HOLD THE KEY

YOU ONLY SEE WHAT YOUR EYES WANT TO SEE
HOW CAN LIFE BE WHAT YOU WANT IT TO BE
YOU'RE FROZEN WHEN YOUR HEART'S NOT OPEN

Hamlet. Anche una bestia priva di ragione avrebbe fatto un più lungo compianto...

Gertrude. Hamlet, devi capire che avevo ben poca scelta... Non è amore ciò che provo per Claudius. È una questione di dovere.

Canta: "Gelido".

VEDI SOLO CIÒ CHE I TUOI OCCHI VOGLIONO VEDERE
COME LA VITA PUÒ ESSERE QUELLA CHE VUOI
SEI GELIDO QUANDO IL TUO CUORE NON È APERTO

SEI COSÌ CONSUMATO DA TUTTO QUELLO CHE HAI
PERDI IL TUO TEMPO CON ODIO E RIMPIANTO
SEI A PEZZI QUANDO IL TUO CUORE NON È APERTO

MMMMMM SE POTESSI SCIOGLIERTI IL CUORE
MMMMMM NON SAREMMO MAI SEPARATI
MMMMMM DAMMI TE STESSO
MMMMMM TU HAI LA CHIAVE

ORA È INUTILE DARE LA COLPA
E DOVRESTI SAPERE CHE IO SOFFRO QUANTO TE
SE TI PERDO IL MIO CUORE SARÀ INFRANTO

L'AMORE È UN UCCELLO HA BISOGNO DI VOLARE
LASCIA CHE MUOIA TUTTO IL MALE DENTRO DI TE
SEI GELIDO QUANDO IL TUO CUORE NON È APERTO

MMMMMM SE POTESSI SCIOGLIERTI IL CUORE
MMMMMM NON SAREMMO MAI SEPARATI
MMMMMM DAMMI TE STESSO
MMMMMM TU HAI LA CHIAVE

VEDI SOLO CIÒ CHE I TUOI OCCHI VOGLIONO VEDERE
COME LA VITA PUÒ ESSERE QUELLA CHE VUOI
SEI GELIDO QUANDO IL TUO CUORE NON È APERTO

MMMMMM IF I COULD MELT YOUR HEART
MMMMMM WE'D NEVER BE APART
MMMMMM GIVE YOURSELF TO ME
MMMMMM YOU HOLD THE KEY

MMMMMM IF I COULD MELT YOUR HEART
MMMMMM WE'D NEVER BE APART
MMMMMM GIVE YOURSELF TO ME
MMMMMM YOU HOLD THE KEY

IF I COULD MELT YOUR HEART.

Gertrude exits.

SCENE 4

*Same place.
Hamlet and then Horatio.*

Hamlet. I would like to escape this everlasting darkness. To become water and evaporate entirely. I see no beauty in this world. You irresponsible woman! This will come to no good. My heart, it breaks... And yet, I cannot say what I think.

Horatio enters.

Hamlet. Horatio, I am glad to see you well.

Horatio. Me too, my lord, forever your humble servant.

Hamlet. Why are you here?

Horatio. My Lord, I came to pay tribute to your father's burial.

Hamlet. Do not mock me... You would rather say that you came to see my mother's wedding.

Horatio. In fact, my Lord, I cannot deny that the new wedding followed very soon after...

MMMMMM SE POTESSE SCIOGLIERTI IL CUORE
MMMMMM NON SAREMMO MAI SEPARATI
MMMMMM DAMMI TE STESSO
MMMMMM TU HAI LA CHIAVE

MMMMMM SE POTESSE SCIOGLIERTI IL CUORE
MMMMMM NON SAREMMO MAI SEPARATI
MMMMMM DAMMI TE STESSO
MMMMMM TU HAI LA CHIAVE

SE POTESSE SCIOGLIERTI IL CUORE.

Gertrude esce.

SCENA 4

*Stesso luogo.
Hamlet e poi Horatio.*

Hamlet. Vorrei scappare da questa oscurità eterna. Diventare acqua ed evaporare completamente. Non vedo alcuna bellezza in questo mondo. Donna irresponsabile! Ciò non porterà nulla di buono. Il mio cuore, si spezza... eppure non posso dire ciò che penso.

Entra Horatio.

Hamlet. Horatio, sono felice di trovarti bene.

Horatio. Lo stesso, mio signore, e tuo umile servo per sempre.

Hamlet. Perché sei qui?

Horatio. Mio Signore, sono venuto per rendere omaggio alla sepoltura di tuo padre.

Hamlet. Non prendermi in giro... Di' piuttosto che sei venuto a vedere le nozze di mia madre.

Horatio. Effettivamente, mio Signore, non posso negare che il nuovo matrimonio vi ha fatto seguito molto presto...

Hamlet. Economy, Horatio, economy! One could almost say that they used the same money on the wedding and the funeral! Often I think I see my father.

Horatio. Where, my Lord?

Hamlet. Oh, only in my mind...

Horatio. I saw him once. He was a good king.

Hamlet. You will not meet a man like him again.

Horatio. Hamlet, I think I saw him last night...

Hamlet. Saw? Who?

Horatio. My lord, the king your father... or the exact copy of your father...

Hamlet. What do you say? The king, my father?

Horatio. Let me explain what I saw.

Hamlet. For God's sake, let me hear.

SCENE 5

*Elsinore, a room in Polonio's house.
Ophelia and Polonius.*

Polonius (*confident, he approaches Ophelia*). What did he say to you, Ophelia? Tell me.

Ophelia. Do you mean Hamlet?

Polonius. Yes of course, who else? I was told that young Hamlet has been seen with you and that you encouraged him. If this is true then I suggest you reflect on your behaviour. There is nothing to gain from this relationship, but disgrace. Ophelia, tell me, what did he say to you?

Ophelia. He said he feels affection for me.

Hamlet. Economia, Horatio, economia! Si potrebbe quasi dire che hanno usato lo stesso denaro per le nozze e per il funerale! Spesso mi sembra di vedere mio padre.

Horatio. Dove, mio Signore?

Hamlet. Oh, solo nella mia mente...

Horatio. Io l'ho visto una volta. Era un buon re.

Hamlet. Non incontrerai più un uomo come lui.

Horatio. Hamlet, credo di averlo visto la notte scorsa...

Hamlet. Visto? Chi?

Horatio. Mio signore, il re tuo padre... o l'esatta copia di tuo padre...

Hamlet. Che dici? Il re, mio padre?

Horatio. Lasciami spiegare cos'abbiamo visto.

Hamlet. Per amor di Dio, ti ascolto.

SCENA 5

*Elsinore, stanza in casa di Polonius.
Ophelia e Polonius.*

Polonius (*deciso si avvicina a Ophelia*). Che cosa ti ha detto, Ophelia?

Ophelia. Intendi Hamlet?

Polonius. Sì, certo, chi altro? Mi è stato riferito che il giovane Hamlet è stato visto insieme a te e che tu l'hai incoraggiato. Se è vero, allora ti suggerisco di riflettere sul tuo comportamento. Non c'è niente da ricavare da questo rapporto, se non disgrazie. Ophelia, dimmi, cosa ti ha detto?

Ophelia. Ha detto di provare affetto per me.

Polonius. Affection? You do not know the meaning of affection, you are too young. Do you believe him when he says these things?

Ophelia. I do not know what I should think.

Polonius. Then I will teach you. You are nothing but a child and you do not understand that the attentions Hamlet gives to you are sweet, but not lasting, the perfume and the distraction of a moment. Nothing else.

Ophelia (*shyly*). Nothing else?

Polonius. It is only a flare, my daughter, that produces more light than heat. Pay attention because considering the height of his class, he cannot decide for himself. He will not be able to do that anymore than the public opinion in Denmark will allow. It is for this reason that you must not think about him. From now on, do not spend time with Hamlet, do not even speak to him. No letters, no messages... it is an order!

Ophelia. I shall obey your order, father.

SCENE 6

*The ramparts of Elsinore. Night time.
Horatio and Hamlet.*

Horatio. It is very cold.

Hamlet. I am freezing too. What time is it?

Horatio. Mid-night has already struck. It is the hour in which it usually appears.

There is a noise of two trumpet jingles and two cannon hits.

Horatio. What does this mean, my Lord?

Hamlet. That the King is living it up tonight!

Horatio. Is it a habit?

Polonius. Affetto? Tu non sai il significato della parola affetto, sei troppo giovane. Gli credi quando dice queste cose?

Ophelia. Non so cosa dovrei pensare.

Polonius. Allora te lo insegnerò io. Sei solo una bambina e non capisci che le attenzioni che ti da Hamlet sono dolci, ma non durevoli, il profumo e lo svago di un momento. Nient'altro.

Ophelia (*timidamente*). Nient'altro?

Polonius. Sono solo fiammate, figlia mia, che producono più luce che calore. Fai attenzione perché data l'altezza del suo rango, lui non può decidere per se stesso. Lui non potrà farlo oltre quel tanto che l'opinione pubblica in Danimarca gli possa consentire. Proprio per questo non devi più pensare a lui. D'ora in avanti, non passare del tempo con Hamlet, non parlargli nemmeno. Niente lettere, niente messaggi... è un ordine!

Ophelia. Obbedirò a quest'ordine, padre.

SCENA 6

*I bastioni di Elsinore. Notte.
Horatio e Hamlet.*

Horatio. Fa molto freddo.

Hamlet. Anche io sto congelando. Che ora è?

Horatio. È già suonata mezzanotte. È l'ora in cui di solito appare.

Si sentono due squilli di tromba e due colpi di cannone.

Horatio. Che significa questo, mio Signore?

Hamlet. Che il Re stanotte fa baldoria!

Horatio. È un'usanza?

Hamlet. Yes, unfortunately; he is celebrating his own stupidity!

Horatio (*jumps*). Now, my Lord, it comes!

The ghost enters.

Hamlet. God help us! Listen to me! Tell me, are you from heaven or hell? Good or bad? Friend or enemy? You look so like him, that I will call you Hamlet, no father. Speak to me... tell me something!

The ghost beckons him.

Horatio. It is calling. It wants to see you alone... But do not go!

Hamlet. Why? What are you scared for? He is beckoning... I go.

Horatio (*trying to keep him*). No, my Lord, no!

Hamlet (*wriggling away*). Let me go!

Horatio. Do not follow him. Be reasonable. (*To himself.*) Fantasy makes him wander.

Horatio exits.

Hamlet. Speak! Tell me... What is the meaning of all this?

Ghost. I am your father's spirit. I walk by night. I burn in fire by day. I must pay for every crime committed while I reigned over this land. Every crime... Oh listen, Hamlet. If you really loved your father then...

Hamlet. Oh my God...

Ghost. ...revenge this horrible and brutal murder.

Hamlet. Murder?

Ghost. Horrible murder. All murder is horrible but this is somehow worse because now the murderer wears the crown.

Hamlet. Sì, purtroppo; sta celebrando la propria stupidità!

Horatio (*sussulta*). Ecco, mio Signore, arriva!

Entra il fantasma.

Hamlet. Dio ci aiuti! Ascoltami! Dimmi, vieni dal paradiso o dall'inferno? Buono o cattivo? Amico o nemico? Gli assomigli talmente, che ti chiamerò Hamlet, re, padre. Parlami... dimmi qualcosa!

Lo spettro fa cenno ad Hamlet.

Horatio. Sta chiamando. Vuole parlarti da solo... Ma non ci andare!

Hamlet. Perché? Che cosa c'è da aver paura? Mi fa cenno... Io vado.

Horatio (*cercando di trattenerlo*). No, mio Signore, no!

Hamlet (*svincolandosi*). Lasciami!

Horatio. Non lo seguire. Sii ragionevole. (*Tra sé.*) La fantasia lo fa farneticare.

Esce Horatio.

Hamlet. Parla! Dimmi... che significa tutto questo?

Fantasma. Sono lo spirito di tuo padre. Cammino di notte. Brucio nel fuoco di giorno. Devo pagare per ogni peccato commesso mentre regnavo su questa terra. Ogni peccato... Oh ascolta, Hamlet. Se volevi bene davvero a tuo padre, allora...

Hamlet. Oh mio Dio...

Fantasma. ...vendica questo orribile e disumano assassinio.

Hamlet. Assassinio?

Fantasma. Orribile assassinio. Ogni assassinio è orribile ma questo è in qualche modo peggiore perché ora l'assassino indossa la corona.

Hamlet. Oh my prophetic soul! ...My uncle?

Ghost. He has stolen my crown. He has stolen my wife. He has murdered and seduced his way to power. I must be brief. I often slept afternoons in my orchard and one of these afternoons Claudius, your uncle, crept by me while sleeping and poured poison in my ear. My life, my crown and my queen were lost instantly. It is time to leave you... The dawn is arriving. Goodbye, goodbye. Remember this, Hamlet. Remember me.

The ghost disappears.

Hamlet. Oh heavens! Oh you, Earth! What else should I evoke, also hell? Ah, how terrible, how terrible! ...And you, my heart, hold up! I will delete from my memory all the other memories, the experience, everything but I will remember your words, father. Oh, you thief, thief, smiling, damned thief! How can you smile, and smile and be a thief? Apparently in Denmark you can. I will avenge your murder, father. This is a promise.

He sings with guitar: "Paint it black".

I SEE A RED DOOR AND I WANT IT PAINTED BLACK
NO COLORS ANYMORE I WANT THEM TO TURN BLACK
I SEE THE GIRLS WALK BY DRESSED IN THEIR SUMMER CLOTHES
I HAVE TO TURN MY HEAD UNTIL MY DARKNESS GOES

I SEE A LINE OF CARS AND THEY'RE ALL PAINTED BLACK
WITH FLOWERS AND MY LOVE BOTH NEVER TO COME BACK
I SEE PEOPLE TURN THEIR HEADS AND QUICKLY LOOK AWAY
LIKE A NEW BORN BABY IT JUST HAPPENS EVERY DAY.

Hamlet. Oh mia profetica anima! ...Mio zio?

Fantasma. Mi ha rubato la corona. Mi ha rubato la moglie. Si è fatto strada verso il potere con la seduzione e l'omicidio. Devo essere breve. Spesso dormivo di pomeriggio nel mio frutteto, e uno di questi pomeriggi Claudius, tuo zio, si è avvicinato furtivamente a me mentre dormivo e mi ha versato del veleno nell'orecchio. La mia vita, la mia corona e la mia regina perse all'istante. È ora di lascarti... s'avvicina l'alba. Addio, addio. Ricordalo, Hamlet. Ricordati di me.

Il fantasma scompare.

Hamlet. O cielo! O tu, terra! Che devo invocare più, anche l'inferno? Ah, che schifo, che schifo! ...E tu, mio cuore, reggi! Cannerò della mia memoria tutti gli altri ricordi l'esperienza, tutto, ma ricorderò le tue parole, padre. Oh, ladro, ladro, sorridente, dannato ladro! Come puoi sorridere, e sorridere ed essere un ladro? Eppure sembra che in Danimarca tu possa farlo. Vendicherò il tuo assassinio, padre. Lo prometto.

Canta con la chitarra: "Dipingilo di nero".

VEDO UNA PORTA ROSSA E LA VOGLIO DIPINGERE DI NERO
NIENTE PIÙ COLORI VOGLIO MUTARLI IN NERO
VEDO LE RAGAZZE CHE CAMMINANO NEI LORO VESTITI ESTIVI
DEVO GIRARE LA TESTA FINCHÉ LA MIA TENEBRA SI DIRADI

VEDO UNA FILA DI AUTO E SONO TUTTE TINTE DI NERO
CON I FIORI E IL MIO AMORE ENTRAMBI NON TORNERANNO
VEDO LA GENTE CHE GIRA LA TESTA E VELOCEMENTE
GUARDA ALTROVE
COME FOSSI UN NEONATO MI SUCCEDA TUTTI I GIORNI.

ACT II

SCENE 1

Elsinore, a room in the castle.

Ophelia, then Polonius, Claudius and Gertrude, then Hamlet.

Ophelia starts singing: "Total Eclipse Of The Heart".

Hamlet enters during the song, gives a letter to Ophelia and disappears.

TURN AROUND

EVERY NOW AND THEN I GET A LITTLE BIT LONELY
AND YOU'RE NEVER COMING ROUND

TURN AROUND

EVERY NOW AND THEN I GET A LITTLE BIT TIRED
OF LISTENING TO THE SOUND OF MY TEARS

TURN AROUND

EVERY NOW AND THEN I GET A LITTLE BIT NERVOUS
THAT THE BEST OF ALL THE YEARS HAVE GONE BY
EVERY NOW AND THEN I GET A LITTLE BIT TERRIFIED
AND THEN I SEE THE LOOK IN YOUR EYES

TURN AROUND BRIGHT EYES

EVERY NOW AND THEN I FALL APART

TURN AROUND BRIGHT EYES

EVERY NOW AND THEN I FALL APART

AND I NEED YOU NOW TONIGHT
AND I NEED YOU MORE THAN EVER
AND IF YOU ONLY HOLD ME TIGHT
WE'LL BE HOLDING ON FOREVER

ATTO II

SCENA 1

Elsinore, stanza nel castello.

Ophelia, poi Polonius, Claudius e Gertrude, poi Hamlet.

Ophelia inizia a cantare: "Eclissi totale del cuore".

Hamlet entra durante la canzone, dà una lettera a Ophelia e scompare.

GUARDATI INTORNO

DI TANTO IN TANTO MI SENTO UN PO' SOLA
E TU NON ARRIVI MAI

GUARDATI INTORNO

DI TANTO INTANTO MI SENTO UN PO' STANCA
DI ASCOLTARE IL SUONO DELLE MIE LACRIME

GUARDATI INTORNO

DI TANTO IN TANTO MI SENTO UN PO' NERVOSA
PERCHÉ GLI ANNI MIGLIORI SONO PASSATI
DI TANTO IN TANTO MI SENTO UN PO' SPAVENTATA
E POI VEDO LO SGUARDO DEI TUOI OCCHI

GUARDATI INTORNO OCCHI BRILLANTI

DI TANTO IN TANTO CADO A PEZZI

GUARDATI INTORNO OCCHI BRILLANTI

DI TANTO IN TANTO CADO A PEZZI

E HO BISOGNO DI TE STANOTTE
E HO BISOGNO DI TE PIÙ CHE MAI
E SE SOLO MI TIENI STRETTA
STAREMO ABBRACCIATI PER SEMPRE

AND WE'LL ONLY BE MAKING IT RIGHT
CAUSE WE'LL NEVER BE WRONG TOGETHER
WE CAN TAKE IT TO THE END OF THE LINE
YOUR LOVE IS LIKE A SHADOW ON ME ALL OF THE TIME
(ALL OF THE TIME)

I DON'T KNOW WHAT TO DO AND I'M ALWAYS IN THE DARK
WE'RE LIVING IN A POWDER KEG AND GIVING OFF SPARKS
I REALLY NEED YOU TONIGHT
FOREVER'S GONNA START TONIGHT
(FOREVER'S GONNA START TONIGHT)

ONCE UPON A TIME I WAS FALLING IN LOVE
BUT NOW I'M ONLY FALLING APART
THERE'S NOTHING I CAN DO
A TOTAL ECLIPSE OF THE HEART
ONCE UPON A TIME THERE WAS LIGHT IN MY LIFE

BUT NOW THERE'S ONLY LOVE IN THE DARK
NOTHING I CAN SAY
A TOTAL ECLIPSE OF THE HEART

TURN AROUND BRIGHT EYES

EVERY NOW AND THEN I FALL APART

TURN AROUND BRIGHT EYES

EVER NOW AND THEN I FALL APART

AND I NEED YOU NOW TONIGHT
AND I NEED YOU MORE THAN EVER
AND IF YOU'LL ONLY HOLD ME TIGHT
WE'LL BE HOLDING ON FOREVER

AND WE'LL ONLY BE MAKING IT RIGHT
CAUSE WE'LL NEVER BE WRONG TOGETHER
WE CAN TAKE IT TO THE END OF THE LINE
YOUR LOVE IS LIKE A SHADOW ON ME ALL OF THE TIME
(ALL OF THE TIME)

E POTREMO SOLO FARE LA COSA GIUSTA
PERCHÉ NON SBAGLIEREMO MAI INSIEME
POSSIAMO ARRIVARE FINO ALLA FINE
IL TUO AMORE È COME UN'OMBRA CHE STA SEMPRE SU DI ME
(SEMPRE)

NON SO CHE COSA FARE E SONO SEMPRE NEL BUIO
VIVIAMO IN UNA POLVERIERA E FACCIAMO SCINTILLE
HO DAVVERO BISOGNO DI TE STANOTTE
L'ETERNITÀ HA INIZIO STANOTTE
(L'ETERNITÀ HA INIZIO STANOTTE)

UN TEMPO MI STAVO INNAMORANDO
MA ORA STO SOLO CADENDO A PEZZI
NON C'È NIENTE CHE IO POSSA FARE
UN' ECLISSI TOTALE DEL CUORE
UN TEMPO C'ERA LA LUCE NELLA MIA VITA

MA ORA C'È SOLO L'AMORE NEL BUIO
NON C'È NIENTE CHE IO POSSA DIRE
UN' ECLISSI TOTALE DEL CUORE

GUARDATI INTORNO OCCHI BRILLANTI

DI TANTO IN TANTO CADO A PEZZI

GUARDATI INTORNO OCCHI BRILLANTI

DI TANTO IN TANTO CADO A PEZZI

E HO BISOGNO DI TE STANOTTE
E HO BISOGNO DI TE PIÙ CHE MAI
E SE SOLO MI TIENI STRETTA
STAREMO ABBRACCIATI PER SEMPRE

E POTREMO SOLO FARE LA COSA GIUSTA
PERCHÉ NON SBAGLIEREMO MAI INSIEME
POSSIAMO ARRIVARE FINO ALLA FINE
IL TUO AMORE È COME UN'OMBRA CHE STA SEMPRE SU DI ME
(SEMPRE)

I DON'T KNOW WHAT TO DO AND I'M ALWAYS IN THE DARK
WE'RE LIVING IN A POWDER KEG AND GIVING OFF SPARKS
I REALLY NEED YOU TONIGHT
FOREVER'S GONNA START TONIGHT
(FOREVER'S GONNA START TONIGHT).

ONCE UPON A TIME I WAS FALLING IN LOVE

BUT NOW I'M ONLY FALLING APART
NOTHING I CAN DO
A TOTAL ECLIPSE OF THE HEART
A TOTAL ECLIPSE OF THE HEART

A TOTAL ECLIPSE OF THE HEART

TURN AROUND BRIGHT EYES.

Polonius enters.

Polonius. Ophelia, my daughter, what is wrong?

Ophelia. He visited me.

Polonius. Who did?

Ophelia. Lord Hamlet. His hair and clothes were untidy. His legs were shaking. His face was pale and he looked terrified.

Polonius (*stopping her*). What did he say?

Ophelia. He held me by the wrist... and held on tight... he stood there still... for ages looking at me... and then he sighed so deeply... giving the impression he had to put an end to his life right there... Before walking away, he gave me this.

She shows Polonius the letter which he reads.

Polonius. We must see the king and you are coming too. His love for you has grown strong and it will lead him to desperate actions. Have you continued to see him?

Ophelia. No, I have kept away from him and returned his letters, as you ordered.

Polonius. This has clearly turned him mad! We must tell the King. This must be known.

Claudius and Gertrude enter.

NON SO CHE COSA FARE E SONO SEMPRE NEL BUIO
VIVIAMO IN UNA POLVERIERA E FACCIAMO SCINTILLE
HO DAVVERO BISOGNO DI TE STANOTTE
L'ETERNITÀ HA INIZIO STANOTTE
(L'ETERNITÀ HA INIZIO STANOTTE)

UN TEMPO MI STAVO INNAMORANDO

MA ORA STO SOLO CADENDO A PEZZI
NON C'È NIENTE CHE IO POSSA FARE
UN'ECLISSI TOTALE DEL CUORE
UN'ECLISSI TOTALE DEL CUORE

UN'ECLISSI TOTALE DEL CUORE

GUARDATI INTORNO OCCHI BRILLANTI.

Entra Polonius.

Polonius. Ophelia, figlia mia, cosa c'è che non va?

Ophelia. È venuto a trovarmi.

Polonius. Chi?

Ophelia. Lord Hamlet. I suoi capelli e i suoi vestiti erano in disordine. Le sue gambe tremavano. Il suo viso era pallido e aveva l'aspetto terrorizzato.

Polonius (*interrompendo*). Cos'ha detto?

Ophelia. Mi ha afferrato il polso... l'ha stretto forte... è stato lì fermo... per un'eternità a guardarmi... e poi ha sospirato così profondamente... da dare l'impressione che dovesse porre fine lì stesso alla sua vita... Prima di andare via, mi ha dato questa.

Mostra a Polonius la lettera che lui legge.

Polonius. Dobbiamo andare dal re e verrai anche tu. Il suo amore per te è diventato forte e lo condurrà ad azioni disperate. Hai continuato a vederlo?

Ophelia. No, mi sono tenuta lontana da lui e gli ho rimandato indietro le sue lettere, come mi hai ordinato.

Polonius. Evidentemente questo l'ha reso pazzo! Dobbiamo dirlo al Re. Ciò si deve sapere.

Entrano Claudius e Gertrude.

Polonius (*he bows*). My Lord and Lady, forgive me if I am brief. Your noble son is... is... mad. I say... 'mad', but who can say what madness really is unless one is mad oneself, which I do not believe I am. But he is mad. It is true. It is a pity, but it is true.

Gertrude. Less form, Polonius, more matter. What is the cause of his madness?

Polonius. Ah, yes, the cause. I believe it has something to do with my daughter Ophelia. She is an obedient girl and passed on this letter. If you would listen... (*He reads the letter.*) "*To the Celestial, and my soul's idol, the most beautified Ophelia*"- Nasty word, "beautified". Does not really make sense. Anyway...

Gertrude. Did Ophelia get this from Hamlet?

Polonius. It continues, Madam. It continues.
"*Do you doubt the stars are fire? Do you doubt the sun mov? But never doubt my love. Oh dear Ophelia. I love you best, Adieu. Yours evermore, HAMLET*"

Claudius (*to the Queen*). Do you think so?

Gertrude. It could be.

Claudius. But has she returned his love?

Polonius. My Lord, I am a man of honour and faith. No, I spoke with Ophelia quite plainly and I said to her: "Lord Hamlet is a Prince, out of your reach. This must not be." She obeyed me and, as result, your son has gone mad.

Claudius. Do you believe that?

Hamlet enters, dressed all in black, reading.

Gertrude. Here he comes, poor creature, buried in his book.

Polonius. Can I suggest you to hide? I will try to talk with him.

Claudius, Gertrude and Ophelia hide.

Polonius (*to Hamlet*). How are you, my good Lord Hamlet?

Hamlet. Well, thank God.

Polonius (*si inchina*). Mio Signore e mia Signora, perdonatemi se sarò breve. Il vostro nobile figlio è... è... pazzo. Dico... "pazzo", ma chi può dire cosa sia realmente la pazzia, se non uno che è pazzo lui stesso, cosa che io non credo di essere. Ma lui è pazzo. È vero. È un peccato, ma è vero.

Gertrude. Meno forma, Polonius, e più sostanza. Qual è la causa della sua pazzia?

Polonius. Ah sì, la causa. Credo che abbia qualcosa a che fare con mia figlia Ophelia. È una ragazza obbediente e mi ha consegnato questa lettera. Se vorrete ascoltare... (*Legge la lettera.*) "*Alla Celestiale, e all'idolo del mio cuore, la più abbellita Ophelia*" - Brutta parola, "abbellita". Non ha senso davvero. Comunque...

Gertrude. Ophelia ha avuto questa lettera da Hamlet?

Polonius. Continua, Signora. Continua.
"*Dubiti che le stelle siano di fuoco? Dubiti che il sole si muova? Ma non dubitare mai del mio amore. Oh cara Ophelia, ti amo sopra ogni cosa. Addio. Il sempre più tuo, HAMLET*"

Claudius (*alla Regina*). Pensi tu che sia questa la ragione?

Gertrude. Può essere.

Claudius. Ma lei ha ricambiato il suo amore?

Polonius. Mio Signore, sono un uomo d'onore e di fede. No, ho parlato piuttosto chiaramente con Ophelia e le ho detto questo: "Lord Hamlet è un principe, fuori dalla tua portata. Questo non deve essere." Mi ha obbedito e, come risultato, vostro figlio è diventato pazzo.

Claudius. Lo credete?

Entra Hamlet, vestito di nero, leggendo.

Gertrude. Eccolo che arriva, poverino, immerso nel suo libro.

Polonius. Posso suggerirvi di nascondervi? Proverò a parlargli io.

Claudius, Gertrude e Ophelia si nascondono.

Polonius (*ad Hamlet*). Come stai, mio buon Lord Hamlet?

Hamlet. Bene, grazie a Dio.

Polonius. Do you know me, my Lord?

Hamlet. Of course. You are a fishseller.

Polonius (*looks at the side where the King and the Queen are hidden in*). No, my Lord.

Hamlet. Well, I wish you were as honest as a fishseller.

Polonius. Honest my Lord?

Hamlet. Yes sir. These days, only one man in ten thousand is honest.

Polonius. That is very true my Lord.

Hamlet. Have you a daughter?

Polonius. I have, my Lord.

Hamlet. Do not let her walk in the sun. (*Screaming suddenly.*) The sun rots you... be careful, my friend!

Polonius (*aside to the King and the Queen*). What does all this mean? Talking about my daughter. And yet he claimed he did not know me at first and called me a fishseller. What is he talking about? He has gone crazy. I will speak with him again... What are you reading, my Lord?

Hamlet. Words, words, words.

Polonius. What do they say?

Hamlet. You mean words can talk?

Polonius. What are the words that you are reading, my Lord?

Hamlet. I will tell you...

He sings: "The madness".

I GOT TWO SIDES OF ME
YOU CAN BET THEY'RE ENEMIES
YOU GOT THE GOOD SIDE
THEN YA GOT THE MADNESS
VIOLENT I'M READY TO GO
OUTTA STEP MY BLOOD IS COLD
IT'S HOW IT GOES
WHEN YOU'RE IN THE GRIPS OF MADNESS

Polonius. Mi conosci, o mio Signore?

Hamlet. Perfettamente. Sei un pescivendolo.

Polonius (*guarda al lato dove si sono nascosti il Re e la Regina*). No, mio signore.

Hamlet. Peccato, vorrei che fossi altrettanto onesto di un pescivendolo.

Polonius. Onesto mio Signore?

Hamlet. Sì signore. Di questi tempi, solo un uomo su diecimila è onesto.

Polonius. È verissimo mio Signore.

Hamlet. Avete una figlia?

Polonius. Ce l'ho, mio Signore.

Hamlet. Non lasciatela camminare alla luce del sole. (*Gridando improvvisamente.*) Il sole fa marcire... attento, amico!

Polonius (*a parte verso il Re e la Regina*). Che cosa significa tutto questo? Parla di mia figlia. Eppure inizialmente ha detto di non conoscermi e mi ha scambiato per un pescivendolo. Di cosa sta parlando? È impazzito. Gli parlerò ancora... Cosa stai leggendo mio signore?

Hamlet. Parole, parole, parole.

Polonius. Cosa dicono?

Hamlet. Intendi che le parole possono parlare?

Polonius. Cosa sono le parole che stai leggendo, mio Signore?

Hamlet. Te lo dirò...

Canta: "La pazzia".

HO DUE LATI DI ME STESSO
PUOI SCOMMETTERE CHE SONO NEMICI
HAI LA PARTE BUONA
E POI HAI LA PAZZIA
VIOLENTO SONO PRONTO PER ANDARE
NON AL PASSO ED IL MIO SANGUE È FREDDO
FUNZIONA COSÌ
QUANDO SEI NELLA MORSA DELLA PAZZIA

OH AND I'M FILLED WITH SHAME
OH LEAN MEAN AND GREEN
OH BUT I STILL BELIEVE
OH

WHEN YOUR THOUGHTS ARE NOT YOUR OWN
AND YOU FEEL LIKE YOU HAVE LOST CONTROL
IT'S NOT A TEST
YOU'RE DEALING WITH THE MADNESS
DON'T BE SCARED BY WHAT YOU FIND
IT'S GUARANTEED TO BLOW YOUR MIND
I MUST CONFESS
I REALLY LIKE THE MADNESS

I LOST MY SANITY
YOU CAN REST WHEN THEY BURY ME
FROM THE WEST SIDE
STAYIN' ALIVE WITH THE MADNESS
TAKE A LOOK INTO MY EYES
AND SEE A MESSED UP STATE OF MIND
MY CRIME IS LOSING TIME
TO THE MADNESS

OH AND I'M FILLED WITH SHAME
OH LEAN MEAN AND GREEN
OH BUT I STILL BELIEVE
OH

WHEN YOUR THOUGHTS ARE NOT YOUR OWN
AND YOU FEEL LIKE YOU HAVE LOST CONTROL
IT'S NOT A TEST
YOU'RE DEALING WITH THE MADNESS
DON'T BE SCARED BY WHAT YOU FIND
IT'S GUARANTEED TO BLOW YOUR MIND
I MUST CONFESS
I REALLY LIKE THE MADNESS

BREAK IT DOWN
DON'T STEAL MY SOUL
I GOT A COLD HEART
NOT A BROKEN HEART OF STONE
JUST A FULL-TIME HARD LINE
HEADED STRAIGHT FOR THE MADNESS
CAN'T YOU SEE I'VE HAD IT?

OH E MUOIO DI VERGOGNA
OH MAGRO MESCHINO E INGENUO
OH MA CREDO ANCORA
OH

QUANDO I TUOI PENSIERI NON SONO I TUOI
E TI SEMBRA DI AVER PERSO IL CONTROLLO
NON È UN TEST
STAI AFFRONTANDO LA PAZZIA
NON ESSERE SPAVENTATO DA QUELLO CHE TROVI
È GARANTITO CHE TI SBALORDIRÀ
DEVO CONFESSARE CHE
MI PIACE DAVVERO LA PAZZIA

HO PERSO LA MIA SANITÀ
PUOI RIPOSARE QUANDO MI SEPPELLISCONO
DAL LATO OVEST
RIMANENDO VIVO CON LA PAZZIA
DAI UN'OCCHIATA NEI MIEI OCCHI
E VEDI UN CONTORTO STATO MENTALE
IL MIO CRIMINE È PERDERE TEMPO
CON LA PAZZIA

OH E MUOIO DI VERGOGNA
OH MAGRO MESCHINO E INGENUO
OH MA CREDO ANCORA
OH

QUANDO I TUOI PENSIERI NON SONO I TUOI
E TI SEMBRA DI AVER PERSO IL CONTROLLO
NON È UN TEST
STAI AFFRONTANDO LA PAZZIA
NON ESSERE SPAVENTATO DA QUELLO CHE TROVI
È GARANTITO CHE TI SBALORDIRÀ
DEVO CONFESSARE CHE
MI PIACE DAVVERO LA PAZZIA

DISTRUGGILA
NON RUBARMI L'ANIMA
HO UN CUORE FREDDO
NON UN CUORE DI PIETRA SPEZZATO
SOLO UN BRUTTO MOMENTO A TEMPO PIENO
MI HA DIRETTO VERSO LA PAZZIA
NON VEDI CHE L'HO AVUTA?

OH AND I'M FILLED WITH SHAME
OH LEAN MEAN AND GREEN
OH BUT I STILL BELIEVE
OH

WHEN YOUR THOUGHTS ARE NOT YOUR OWN
AND YOU FEEL LIKE YOU HAVE LOST CONTROL
IT'S NOT A TEST
YOU'RE DEALING WITH THE MADNESS
DON'T BE SCARED BY WHAT YOU FIND
IT'S GUARANTEED TO BLOW YOUR MIND
I MUST CONFESS
I REALLY LIKE THE MADNESS

OH AND I'M FILLED WITH SHAME
OH LEAN MEAN AND GREEN
OH BUT I STILL BELIEVE
OH.

Polonius. I think I shall go now.

Hamlet. I think I shall die now. I think I shall die now. I think I shall die now.

Claudius and Gertrude exit not seen.

Polonius. Goodbye, my Lord Hamlet.

He exits.

Hamlet. Tedious old fool.

SCENE 2

*Same place.
The actors enter.
Hamlet and actors.*

Hamlet. Aha, here are the actors that I called for tomorrow's entertainment. Gentlemen, welcome to Elsinore. I am glad to see you well. Tell me, do you know "The Murder of Gonzago"?

Actor. Yes, my Lord.

Hamlet. I would like you to act it tomorrow night. I have made a few changes, though. Will you have time to rehearse them?

OH E MUOIO DI VERGOGNA
OH MAGRO MESCHINO E INGENUO
OH MA CREDO ANCORA
OH

QUANDO I TUOI PENSIERI NON SONO I TUOI
E TI SEMBRA DI AVER PERSO IL CONTROLLO
NON È UN TEST
STAI AFFRONTANDO LA PAZZIA
NON ESSERE SPAVENTATO DA QUELLO CHE TROVI
È GARANTITO CHE TI SBALORDIRÀ
DEVO CONFESSARE CHE
MI PIACE DAVVERO LA PAZZIA

OH E MUOIO DI VERGOGNA
OH MAGRO MESCHINO E INGENUO
OH MA CREDO ANCORA
OH.

Polonius. Penso che andrò ora.

Hamlet. Penso che morirò ora. Penso che morirò ora. Penso che morirò ora.

Claudius e Gertrude non visti escono.

Polonius. Arrivederci, mio Signore Hamlet.

Esce.

Hamlet. Noioso vecchio stupido.

SCENA 2

*Stesso luogo.
Entrano gli attori.
Hamlet e attori.*

Hamlet. Aha, ecco gli attori che ho chiamato per i festeggiamenti di domani. Signori, benvenuti a Elsinore. Sono felice di vedere che state tutti bene. Ditemi, conoscete "L'omicidio di Gonzago"?

Attore. Sì, mio Signore.

Hamlet. Vorrei che lo recitaste domani sera. Però ho fatto alcune modifiche. Avrete il tempo di provarle?

Actor. Yes, my Lord.

Hamlet. Very well. Here is the script.

Hands him the book he was reading.

Actor. Let me read a little.

“For there stood Hecuba mad with grief,
barefoot amongst the threatening flames. And draped but in a blanket not a robe.
Caught up in fear, in terror and alarm when she saw Pyrrhus make malicious sport
in mincing with his sword her husbands limbs.
But if the Gods themselves did see her then, the instant burst of clamour that she made,
unless things mortal move them not at all,
would have made milk the burning eyes of heaven
and passion in the gods.”

Hamlet. Excellent! I will hear the rest tomorrow and leave you till night, so that you have time to prepare yourself. You are welcome to Elsinore!

Actor. You are very kind.

Hamlet. Yes, yes, goodbye.

The actors exit.

Hamlet. I am alone now. I am a useless idiot. I have just heard an actor weeping real tears, tearing his hair, falling to the floor in anguish only for fiction! For Hecuba! What is Hecuba for him, and him for Hecuba, that he is crying this way? (*Angry.*) ...Oh my venge! What a dunce I am! ...such courage! ...My father has been murdered and all I can do is talk, instead of doing what I should do: kill Claudius! Wake up my brain! I will need more evidence and the actors will provide it for me. I have changed the play to include a murder very similar to that of my father. The play will wake up the king's conscience. That is how I will reveal the truth. If my uncle is disturbed by the performance, then I will know his guilt for certain.

He sings: “They don't really care about us”.

SKINHEAD
DEADHEAD
EVERYBODY
GONE BAD
SITUATION
AGGRAVATION
EVERYBODY

Attore. Sì, mio Signore.

Hamlet. Molto bene. Ecco il copione.

Gli porge il libro che stava leggendo.

Attore. Lascia che io legga un po'.

“Ma chi avesse veduto la regina Ecuba imbacuccata,
scalza, qua e là fuggire, minacciando di spegnere
le fiamme in un fiume di lacrime...
Ma se gli dei, gli dei stessi l'avessero veduta mentre Pirro,
con sinistra feroce gioia le sbranava il caro sposo Priamo con la
fumante spada, lì sotto gli occhi, all'urlo disperato che le eruppe dal petto
- ove insensibili non siano gli eterni alle sciagure umane -
gli occhi del cielo ardenti avrebbero dovuto inumidirsi di pietà.”

Hamlet. Eccellente! Ascolterò il resto domani e vi lascio fino alla notte, così avrete il tempo di prepararvi. Siete benvenuti a Elsinore!

Attore. Sei molto gentile.

Hamlet. Sì, sì, arrivederci.

Gli attori escono.

Hamlet. Sono solo ora. Sono un inutile idiota. Ho appena sentito un attore piangere lacrime vere, strapparsi i capelli, cadere a terra angosciato solo per finzione! Per Ecuba! Che cos'è Ecuba per lui, e lui per Ecuba, perch'egli possa piangere così? (*Arrabbiato.*) ...O mia vendetta! Che asino son io! ...Che bel coraggio! ...Mio padre è stato assassinato e io riesco solo a parlare, invece di fare ciò che dovrei: uccidere Claudius! Svegliati mio cervello! Avrò bisogno di prove più evidenti e gli attori me le forniranno. Ho modificato l'opera per inserire un omicidio molto simile a quello di mio padre. Il dramma sveglierà la coscienza del re. È così che svelerò la verità. Se mio zio sarà turbato dalla rappresentazione, saprò con certezza che è colpevole.

Canta: “A loro non interessiamo veramente”.

SKINHEAD
IDIOTA
TUTTI
FINITI MALE
SITUAZIONE
AGGRAVATA
TUTTI

ALLEGATION
IN THE SUITE
ON THE NEWS
EVERYBODY
DOG FOOD
BANG BANG
SHOCK DEAD
EVERYBODY'S
GONE BAD

ALL I WANNA SAY IS THAT
THEY DON'T REALLY CARE ABOUT US
ALL I WANNA SAY IS THAT
THEY DON'T REALLY CARE ABOUT US

BEAT ME
HATE ME
YOU COULD NEVER
BREAK ME
WILL ME
THRILL ME
YOU COULD NEVER
KILL ME
DO ME
SUE ME
EVERYBODY
DO ME
KICK ME
HIKE ME
DON'T YOU
BLACK OR WHITE ME

ALL I WANNA SAY IS THAT
THEY DON'T REALLY CARE ABOUT US
ALL I WANNA SAY IS THAT
THEY DON'T REALLY CARE ABOUT US

TELL ME WHAT HAS BECOME OF MY LIFE
I HAVE A WIFE AND TWO CHILDREN WHO LOVE ME
I AM THE VICTIM OF POLICE BRUTALITY NOW.
I'M TIRED OF BEIN' THE VICTIM OF HATE
YOU'RE RAPIN' ME OF MY PRIDE
OH FOR GOD'S SAKE
I LOOK TO HEAVEN TO FULFILL ITS PROPHECY...
SET ME FREE

ACCUSA INFONDATA
NELLA SUITE
NELLE NEWS
TUTTI
CIBO PER CANI
BANG BANG
MORTE IMPROVVISA
TUTTI SONO
FINITI MALE

TUTTO QUELLO CHE VOGLIO DIRE È CHE
A LORO NON INTERESSIAMO VERAMENTE
TUTTO QUELLO CHE VOGLIO DIRE È CHE
A LORO NON INTERESSIAMO VERAMENTE

PICCHIAMI
ODIAMI
NON POTRAI MAI
SPEZZARMI
COSTRINGIMI
SPAVENTAMI
NON POTREI MAI
UCCIDERMI
FERISCIMI
DENUNCIAMI
TUTTI
FERISCIMI
PRENDIMI A CALCI
SPINGIMI
NON POTRAI RENDERMI
BIANCO O NERO

TUTTO QUELLO CHE VOGLIO DIRE È CHE
A LORO NON INTERESSIAMO VERAMENTE
TUTTO QUELLO CHE VOGLIO DIRE È CHE
A LORO NON INTERESSIAMO VERAMENTE

DIMMI COS'È STATO DELLA MIA VITA
HO UNA MOGLIE E DUE BAMBINI CHE MI AMANO
SONO LA VITTIMA DELLA BRUTALITÀ DELLA POLIZIA
ADESSO.
SONO STANCO DI ESSERE VITTIMA DELL'ODIO
MI STAI RUBANDO L'ORGOGGIO
OH PER L'AMOR DI DIO
GUARDO IL CIELO PER FAR AVVERARE LA SUA PROFEZIA...
LIBERAMI

SKINHEAD
DEADHEAD
EVERYBODY
GONE BAD
TREPIDATION
SPECULATION
EVERYBODY
ALLEGATION
IN THE SUITE
ON THE NEWS
EVERYBODY
DOG FOOD
BLACK MAN
BLACK MAIL
THROW THE BROTHER
IN JAIL

ALL I WANNA SAY IS THAT
THEY DON'T REALLY CARE ABOUT US
ALL I WANNA SAY IS THAT
THEY DON'T REALLY CARE ABOUT US

TELL ME WHAT HAS BECOME OF MY RIGHTS
AM I INVISIBLE 'CAUSE YOU IGNORE ME?
YOUR PROCLAMATION PROMISED ME FREE LIBERTY NOW.
I'M TIRED OF BEIN' THE VICTIM OF SHAME
YOU'RE THROWIN' ME IN A CLASS WITH A BAD NAME
I CAN'T BELIEVE THIS IS THE LAND FROM WHICH I CAME
YOU KNOW I REALLY DO HATE TO SAY IT
THE GOVERNMENT DON'T WANNA SEE
BUT IF ROOSEVELT WAS LIVIN'
HE WOULDN'T LET THIS BE NO NO.

SKINHEAD
DEADHEAD
EVERYBODY
GONE BAD
SITUATION
SPECULATION
EVERYBODY
LITIGATION
BEAT ME
BASH ME
YOU CAN NEVER
TRASH ME

SKINHEAD
IDIOTA
TUTTI
FINITI MALE
AGITAZIONE
SPECULAZIONE
TUTTI
ACCUSE INFONDATE
NELLA SUITE
NELLE NEWS
TUTTI
CIBO PER CANI
UOMO NERO
RICATTO
SBATTI TUO FRATELLO
IN GALERA

TUTTO QUELLO CHE VOGLIO DIRE È CHE
A LORO NON INTERESSIAMO VERAMENTE
TUTTO QUELLO CHE VOGLIO DIRE È CHE
A LORO NON INTERESSIAMO VERAMENTE

DIMMI COSA NE È STATO DEI MIEI DIRITTI
SONO INVISIBILE? PERCHÈ MI IGNORI?
I TUOI PROCLAMI MI PROMETTONO LA LIBERTÀ ORA.
SONO STANCO DI ESSERE VITTIMA DELLA VERGOGNA
MI STAI SBATTENDO IN UNA CATEGORIA CON UNA BRUTTA FAMA
NON POSSO CREDERE CHE SIA LA TERRA DA DOVE VENGO
SAI CHE IO ODIO DAVVERO DIRLO
IL GOVERNO NON LO CAPISCE
MA SE ROOSEVELT FOSSE VIVO
NON PERMETTEREBBE TUTTO QUESTO NO NO.

SKINHEAD
IDIOTA
TUTTI
FINITI MALE
SITUAZIONE
SPECULAZIONE
TUTTI
LITIGI
PICCHIAMI
COLPISCIMI VIOLENTEMETE
NON POTRAI MAI
BUTTARMI VIA

HIT ME
KICK ME
YOU CAN NEVER
GET ME

ALL I WANNA SAY IS THAT
THEY DON'T REALLY CARE ABOUT US
ALL I WANNA SAY IS THAT
THEY DON'T REALLY CARE ABOUT US

SOME THINGS IN LIFE THEY JUST DON'T WANNA SEE
BUT IF MARTIN LUTHER WAS LIVIN'
HE WOULDN'T LET THIS BE NO NO

SKINHEAD
DEADHEAD
EVERYBODY'S
GONE BAD
SITUATION
SEGREGATION
EVERYBODY
ALLEGATION
IN THE SUITE
ON THE NEWS
EVERYBODY
DOG FOOD
KICK ME
KIKE ME
DON'T YOU
WRONG OR RIGHT ME

ALL I WANNA SAY IS THAT
THEY DON'T REALLY CARE ABOUT US
ALL I WANNA SAY IS THAT
THEY DON'T REALLY CARE ABOUT US

ALL I WANNA SAY IS THAT
THEY DON'T REALLY CARE ABOUT US
ALL I WANNA SAY IS THAT
THEY DON'T REALLY CARE ABOUT

ALL I WANNA SAY IS THAT
THEY DON'T REALLY CARE ABOUT
ALL I WANNA SAY IS THAT
THEY DON'T REALLY CARE ABOUT US.

He exits.

COLPISCIMI
PRENDIMI A CALCI
NON POTRAI MAI
AVERMI

TUTTO QUELLO CHE VOGLIO DIRE È CHE
A LORO NON INTERESSIAMO VERAMENTE
TUTTO QUELLO CHE VOGLIO DIRE È CHE
A LORO NON INTERESSIAMO VERAMENTE

LORO NON VEDONO ALCUNE COSE DELLA VITA
MA SE MARTIN LUTHER FOSSE VIVO
NON AVREBBE LASCIATO ACCADERE CERTE COSE NO NO

SKINHEAD
IDIOTA
TUTTI SONO
FINITI MALE
SITUAZIONE
SEGREGAZIONE
TUTTI
ACCUSE INFONDATE
NELLA SUITE
NELLE NEWS
TUTTI
CIBO PER CANI
PRENDIMI A CALCI
INSULTAMI PESANTEMENTE
NON MI FARAI DIVENTARE
GIUSTO O SBAGLIATO

TUTTO QUELLO CHE VOGLIO DIRE È CHE
A LORO NON INTERESSIAMO VERAMENTE
TUTTO QUELLO CHE VOGLIO DIRE È CHE
A LORO NON INTERESSIAMO VERAMENTE

TUTTO QUELLO CHE VOGLIO DIRE È CHE
A LORO NON INTERESSIAMO VERAMENTE
TUTTO QUELLO CHE VOGLIO DIRE È CHE
A LORO NON INTERESSIAMO VERAMENTE

TUTTO QUELLO CHE VOGLIO DIRE È CHE
A LORO NON INTERESSIAMO VERAMENTE
TUTTO QUELLO CHE VOGLIO DIRE È CHE
A LORO NON INTERESSIAMO VERAMENTE.

Esce.

SCENE 3

Elsinore, a room in the castle.

Polonius, Ophelia, Gertrude, Claudius and then Hamlet.

Claudius (*to Gertrude*). We have done so, in total discretion, that Hamlet comes here and can meet Ophelia.

Gertrude. Tell me, Polonius, how is my son?

Polonius. He admits not to be himself anymore, he refuses to say the cause, though.

Gertrude. Have you not tried to distract him in some way?

Polonius. Some actors have arrived who keep him busy, my Lady. And it was Hamlet who asked me to beg your highnesses to see the show.

Claudius. Well yes! Of course! With all my heart!

Gertrude. Ophelia, if you are the reason of his turmoil, I hope your chasity may heal him.

Ophelia. My Lady, so do I.

Polonius. I can hear the steps. Ophelia, here: start walking. (*To Claudius.*) And we shall hide. (*To Ophelia.*) While you walk, read this book that will give you a reserved demeanour. Here he is, my Lord. Retreat now.

They exit. Hamlet enters.

Hamlet (*to himself*). To be, or not to be, that is the question: Whether it is nobler in the mind to suffer the slings and arrows of outrageous fortune, or to take arms against a sea of troubles, and by opposing end them? To die, to sleep... No more. I may end the pain. I may as well enjoy eternal sleep. Ah, but wait! Not so fast, Hamlet. What if the eternal sleep becomes eternal nightmare? Not so simple, is it? Better to stay and temper the storm than to face the unknown!

He sees Ophelia.

SCENA 3

Elsinore, una stanza nel castello.

Polonius, Ophelia, Gertrude, Claudius e poi Hamlet.

Claudius (*a Gertrude*). Abbiamo fatto in modo, in tutta discrezione, che Hamlet venga qui e che possa incontrarsi con Ophelia.

Gertrude. Dimmi Polonius, come sta mio figlio?

Polonius. Ammette di non esser più se stesso, ma si rifiuta di dirne la causa.

Gertrude. Non avete tentato di distrarlo in qualche modo?

Polonius. Sono arrivati degli attori che lo tengono occupato, mia signora. Ed è stato proprio Hamlet a dirmi di pregar le vostre altezze di assistere allo spettacolo.

Claudius. Ma certo! Come no! Con tutto il cuore!

Gertrude. Ophelia, se sei tu il motivo del suo turbamento allora spero che la tua virtù lo potrà guarire.

Ophelia. Mia Signora, lo spero tanto anche io.

Polonius. Sento i passi. Ophelia, qui: comincia a passeggiare. (*A Claudius.*) E noi ci nascondiamo. (*A Ophelia.*) Mentre passeggi, leggi questo libro che ti darà un'aria distaccata. Eccolo, mio signore. Ritiriamoci.

Escono. Entra Hamlet.

Hamlet (*tra sé*). Essere, o non essere, questo è il dilemma: se sia più nobile nella mente soffrire i colpi di fionda e i dardi dell'oltraggiosa fortuna o prendere le armi contro un mare di affanni e, contrastandoli, porre loro fine? Morire, dormire... nient'altro. E porre fine al dolore. Potrei ugualmente godere del sonno eterno. Ah, l'attesa! Non così in fretta, Hamlet. E se il sonno eterno diventasse incubo eterno? Non è così semplice, vero? Meglio restare e mitigare la tempesta che affrontare l'ignoto!

Vede Ophelia.

Hamlet. Ah, the gorgeous Ophelia! I imagine that you are thinking about me.

Ophelia. How are you, my Lord?

Hamlet. I humbly thank you, well, well, well.

Ophelia. My Lord, I have your memories with me, it is some time that I wanted to return them. Please, take them.

Hamlet. Not me. I have not given you anything.

Ophelia. You know very well you did; and also accompanied by words which had such a sweet perfume to make them more precious. That perfume is faded. Take them. *(She gives him a little box.)*

Hamlet *(laughing)*. Ah, ah! Are you honest?

Ophelia. My Lord?

Hamlet. Are you beautiful?

Ophelia. What do you mean?

Hamlet. What I am saying is that being beautiful does not necessarily mean you are honest. I loved you once.

Ophelia. That is what you made me believe in your letters.

Hamlet. You should not have believed me. I do not love you. Here.

Ophelia. You deceived me.

Hamlet. You should go and live in a convent. Then there would be no chance of giving birth, would there? There would be less chance of bringing another sinful man like me into the world. Yes, go and be a nun. *(He hears a suspicious sound.)* Where is your father?

Ophelia. At home, my Lord.

Hamlet. Shut the doors on him. He is mad. Do not let him out. Goodbye.

Hamlet. Ah, la bella Ophelia! Immagino che tu stia pensando a me.

Ophelia. Come stai, mio Signore?

Hamlet. Ti ringrazio umilmente, bene, bene, bene.

Ophelia. Signore, ho qui con me i vostri ricordi che da tempo volevo restituirvi. Vi prego, riprendeteli.

Hamlet. Non io. Non v'ho dato mai niente.

Ophelia. Voi ben sapete di avermeli dati; e accompagnati pure da parole che avevano un tal profumo di dolcezza da renderli più preziosi. Quel profumo è svanito. Riprendeteli. *(Gli porge un pacchetto.)*

Hamlet *(ridendo)*. Ah, ah! Voi siete onesta?

Ophelia. Mio Signore?

Hamlet. Siete bella?

Ophelia. Cosa vuoi dire?

Hamlet. Ciò che sto dicendo è che essere bella non implica necessariamente che tu sia onesta. Ti ho amato una volta.

Ophelia. È ciò che mi hai fatto credere con le tue lettere.

Hamlet. Non avresti dovuto credermi. Io non ti amo. Ecco.

Ophelia. Mi hai ingannata.

Hamlet. Dovresti andare a vivere in un convento. Così non ci sarebbe la possibilità di dare la vita, no? Ci sarebbero meno possibilità di mettere al mondo un altro peccatore come me. Sì, vai e fatti suora. *(Sente un rumore, con sospetto.)* Dov'è tuo padre?

Ophelia. A casa mio Signore.

Hamlet. Chiudilo in casa. È matto. Non farlo uscire. Addio.

He's about to leave, then comes back.

Ophelia. Oh good heavens... he has gone completely crazy.

Hamlet. And you, do not ever get married. I will come back and hunt you if you do. Go and be a nun. Now. Go on! Do it! Now!

He is about to leave again, and comes back again.

Ophelia. Oh heavenly powers, heal him!

Hamlet. Do not play games with me. Do not be two-faced. You women are all the same. Go on! There will be no more marriage. Go and be a nun!

He exits.

Ophelia. He has lost it. He has lost his mind. And I believed his endless promises of love. False and tainted promises. Completely corrupt. I wish I had never known him.

She sings: "No light, no light".

YOU ARE THE HOLE IN MY HEAD
YOU ARE THE SPACE IN MY BED
YOU ARE THE SILENCE IN BETWEEN
WHAT I THOUGHT AND WHAT I SAID

YOU ARE THE NIGHT TIME FEAR
YOU ARE THE MORNING WHEN IT'S CLEAR
WHEN IT'S OVER YOU'RE THE START
YOU'RE MY HEAD YOU'RE MY HEART

NO LIGHT NO LIGHT
IN YOUR BRIGHT BLUE EYES
I NEVER KNEW DAYLIGHT
COULD BE SO VIOLENT
A REVELATION IN THE LIGHT OF DAY
YOU CAN'T CHOOSE WHAT STAYS
AND WHAT FADES AWAY

Fa per andarsene, poi torna indietro.

Ophelia. Oh, santo cielo... è completamente impazzito.

Hamlet. E tu, non sposarti mai. Tornerò a darti la caccia se lo fai. Vai e fatti suora. Ora. Vai! Fallo! Ora!

Fa ancora per andarsene, ed ancora torna indietro.

Ophelia. O potenze celesti, risanatelo!

Hamlet. Non scherzare con me. Non essere falsa. Voi donne siete tutte uguali. Vai! Non ci saranno più matrimoni. Vai e fatti suora!

Esce.

Ophelia. L'ha persa. Ha perso la ragione. E io ho creduto alle sue infinite promesse d'amore. Promesse false e corrotte. Completamente corrotte. Vorrei non averlo mai conosciuto.

Canta: "Nessuna luce, nessuna luce".

TU SEI IL BUCO NELLA MIA TESTA
SEI LO SPAZIO NEL MIO LETTO
SEI IL SILENZIO TRA QUELLO CHE HO PENSATO
E QUELLO CHE HO DETTO

TU SEI LA PAURA DELLA NOTTE
SEI LA MATTINA QUANDO È SERENA
QUANDO SARÀ FINITA TU INIZIERAI
SEI LA MIA TESTA SEI IL MIO CUORE

NESSUNA LUCE NESSUNA LUCE
NEI TUOI OCCHI BLU SPLENDENTI
NON SAPEVO CHE LA LUCE DEL GIORNO
POTESSE ESSERE COSÌ VIOLENTA
UNA RIVELAZIONE ALLA LUCE DEL GIORNO
NON PUOI SCEGLIERE QUELLO CHE RIMANE
E QUELLO CHE SVANISCE

AND I'D DO ANYTHING TO MAKE YOU STAY
NO LIGHT NO LIGHT
NO LIGHT
TELL ME WHAT YOU WANT ME TO SAY

THROUGH THE CROWD I WAS CRYING OUT
AND IN YOUR PLACE THERE WERE A THOUSAND OTHER FACES
I WAS DISAPPEARING IN PLAIN SIGHT
HEAVEN HELP ME I NEED TO MAKE IT RIGHT
YOU WANT A REVELATION
YOU WANNA GET IT RIGHT
BUT IT'S A CONVERSATION
I JUST CAN'T HAVE TONIGHT
YOU WANT A REVELATION
SOME KIND OF RESOLUTION
YOU WANT A REVELATION

NO LIGHT NO LIGHT
IN YOUR BRIGHT BLUE EYES
I NEVER KNEW DAYLIGHT
COULD BE SO VIOLENT
A REVELATION IN THE LIGHT OF DAY
YOU CAN'T CHOOSE WHAT STAYS
AND WHAT FADES AWAY

AND I'D DO ANYTHING TO MAKE YOU STAY
NO LIGHT NO LIGHT
NO LIGHT
TELL ME WHAT YOU WANT ME TO SAY

WOULD YOU LEAVE ME
IF I TOLD YOU WHAT I'VE DONE?
AND WOULD YOU NEED ME
IF I TOLD YOU WHAT I'VE BECOME?
'CAUSE IT'S SO EASY
TO SAY IT TO A CROWD
BUT IT'S SO HARD MY LOVE
TO SAY IT TO YOU OUT LOUD

E FAREI QUALUNQUE COSA PER FARTI RIMANERE
NESSUNA LUCE NESSUNA LUCE
NESSUNA LUCE
DIMMI COSA VUOI CHE DICA

NELLA FOLLA STAVO URLANDO
AL POSTO TUO C'ERANO MIGLIAIA DI ALTRE FACCE
STAVO SCOMPARENDO IN BELLA VISTA
CIELO AIUTAMI HO BISOGNO DI FARE LA COSA GIUSTA
VUOI UNA RIVELAZIONE
VUOI FARE LA COSA GIUSTA
MA È UNA CONVERSAZIONE
CHE NON POSSO PROPRIO FARE STANOTTE
VUOI UNA RIVELAZIONE
QUALCHE TIPO DI RISOLUZIONE
VUOI UNA RIVELAZIONE

NESSUNA LUCE NESSUNA LUCE
NEI TUOI OCCHI BLU SPLENDENTI
NON SAPEVO CHE LA LUCE DEL GIORNO
POTESSE ESSERE COSÌ VIOLENTA
UNA RIVELAZIONE ALLA LUCE DEL GIORNO
NON PUOI SCEGLIERE QUELLO CHE RIMANE
E QUELLO CHE SVANISCE

E FAREI QUALUNQUE COSA PER FARTI RIMANERE
NESSUNA LUCE NESSUNA LUCE
NESSUNA LUCE
DIMMI COSA VUOI CHE DICA

MI LASCERESTI
SE TI DICESSI QUELLO CHE HO FATTO?
E AVRESTI BISOGNO DI ME
SE TI DICESSI QUELLO CHE SONO DIVENTATA?
PERCHÉ È COSÌ FACILE
DIRLO AD UNA FOLLA
MA È COSÌ DIFFICILE AMORE MIO
DIRLO A TE AD ALTA VOCE

NO LIGHT NO LIGHT
IN YOUR BRIGHT BLUE EYES
I NEVER KNEW DAYLIGHT
COULD BE SO VIOLENT
A REVELATION IN THE LIGHT OF DAY
YOU CAN'T CHOOSE WHAT STAYS
AND WHAT FADES AWAY

AND I'D DO ANYTHING TO MAKE YOU STAY
NO LIGHT NO LIGHT
NO LIGHT
TELL ME WHAT YOU WANT ME TO SAY

YOU WANT A REVELATION
YOU WANNA GET IT RIGHT
BUT IT'S A CONVERSATION
I JUST CAN'T HAVE TONIGHT
YOU WANT A REVELATION
SOME KIND OF RESOLUTION
YOU WANT A REVELATION

YOU WANT A REVELATION
YOU WANNA GET IT RIGHT
BUT IT'S A CONVERSATION
I JUST CAN'T HAVE TONIGHT
YOU WANT A REVELATION SOME KIND OF RESOLUTION
TELL ME WHAT YOU WANT ME TO SAY.

Polonius, Claudius and Gertrude enter.

Polonius (*they approach Ophelia*). Is all well, Ophelia? You do not need to tell us what he said. We heard it all. Go and rest.

Ophelia exits.

Claudius. Love, that? ...No, it is not from there that the wind blows. There is something strange in him... I will send him to England for sure as a precaution.

NESSUNA LUCE NESSUNA LUCE
NEI TUOI OCCHI BLU SPLENDENTI
NON SAPEVO CHE LA LUCE DEL GIORNO
POTESSE ESSERE COSÌ VIOLENTA
UNA RIVELAZIONE ALLA LUCE DEL GIORNO
NON PUOI SCEGLIERE QUELLO CHE RIMANE
E QUELLO CHE SVANISCE

E FAREI QUALUNQUE COSA PER FARTI RIMANERE
NESSUNA LUCE NESSUNA LUCE
NESSUNA LUCE
DIMMI COSA VUOI CHE DICA

VUOI UNA RIVELAZIONE
VUOI FARE LA COSA GIUSTA
MA È UNA CONVERSAZIONE
CHE NON POSSO PROPRIO FARE STANOTTE
VUOI UNA RIVELAZIONE
QUALCHE TIPO DI RISOLUZIONE
VUOI UNA RIVELAZIONE

VUOI UNA RIVELAZIONE
VUOI FARE LA COSA GIUSTA
MA È UNA CONVERSAZIONE
CHE NON POSSO PROPRIO FARE STANOTTE
VUOI UNA RIVELAZIONE QUALCHE TIPO DI RISOLUZIONE
DIMMI COSA VUOI CHE DICA.

Entrano Polonius, Claudius e Gertrude.

Polonius (*si avvicinano a Ophelia*). Va tutto bene Ophelia? Non c'è bisogno che tu ci dica cos'ha detto. Abbiamo sentito tutto. Vai a riposare.

Ophelia esce.

Claudius. Amore, quello? ...No, non è di là che spira il vento. C'è qualcosa di stano in lui... Per precauzione lo spedirò senz'altro in Inghilterra.

Polonius. Now, my Lord, you can do as you wish of course, but I suggest that you let the Queen speak to Hamlet alone after the play is over. She may be able to reason with him.

Claudius. Good idea Polonius, good idea.

They exit.

SCENE 4

*Elsinore, a room in the castle.
In the room Claudius, Gertrude, and Ophelia are waiting
to see the show. Then the actors arrive.
Hamlet enters.*

Claudius. How are you, Hamlet?

Hamlet. Excellent I would say. Excellent.

Polonius enters.

Hamlet (*to Polonius*). Is the play ready?

Polonius. Yes my Lord.

Gertrude. Come, Hamlet dear, and sit with me.

Hamlet. No, mother. I would rather be with Ophelia. (*To Ophelia.*) Can I lie on your lap?

Ophelia. No.

Hamlet. Or perhaps... lie beside you?

Ophelia. It seems you have cheered up.

Hamlet. Who, I?

Ophelia. Yes, my Lord.

Polonius. Ora, mio signore, puoi fare come desideri, ovviamente, ma prima le suggerisco di far parlare la Regina da sola con Hamlet dopo la recita. Magari lei lo farà ragionare.

Claudius. Buona idea, Polonius, buona idea.

Escono.

SCENA 4

*Elsinore, sala del castello.
In sala sono presenti Claudius, Gertrude, Ophelia che stanno aspettando la
rappresentazione. Poi arrivano gli attori.
Entra Hamlet.*

Claudius. Come stai Hamlet?

Hamlet. Ottimamente devo dire. Ottimamente.

Entra Polonius.

Hamlet (*a Polonius*). È pronta la recita?

Polonius. Sì, mio Signore.

Gertrude. Vieni, Hamlet caro, e siediti vicino a me.

Hamlet. No, madre. Preferisco stare con Ophelia. (*A Ophelia.*) Posso giacervi in grembo?

Ophelia. No.

Hamlet. O forse... giacere accanto a voi?

Ophelia. Sembra che tu ti sia rallegrato.

Hamlet. Chi, io?

Ophelia. Sì, mio Signore.

Hamlet. Do you think I have cheered up? Then look at my mother. Look how jolly she is with my father who has been dead for only two hours.

Ophelia. You mean four months, Hamlet.

Hamlet. Is it really that long? How time flies! How quickly grief dies. She killed it. Killer queen! But hush, the play begins.

The play begins to the music “Killer Queen”.

Enter the king and queen, very much in love, the queen embracing him, and he her.

She kneels, showing dedication.

He takes her up, and declines his head upon her neck.

He then lies down upon a bank of flowers. She, seeing him asleep, leaves him. After a while comes in another man: takes off his crown, kisses it, pours poison in the sleeper’s ear and leaves him.

The queen returns and finds the king dead. The poisoner returns and woos the queen with gifts. She seems harsh at first, but in the end accepts love.

Claudius (*clearly upset*). What do you call this play?

Hamlet. “The Mousetrap”. This play is based on a murder in Vienna. Gonzago is the duke’s name; his wife is Baptista - and you shall see very soon how the murderer gets the love of Gonzago’s wife. Is this reminding you something?

Ophelia. The King gets up...

Hamlet. The trap is laid.

Gertrude. What is wrong, Claudius?

Claudius. Give me some light! Let me out!

Polonius. Lights, lights, lights!

Confusion. Hamlet exits, exultantly followed by Gertrude and Ophelia.

Claudius (*to Polonius*). I have had enough of this madness. It is not safe to let him carry on.

Hamlet. Pensi che io mi sia rallegrato? Allora guarda mia madre. Guarda com’è felice con mio padre morto da appena due ore.

Ophelia. Vuoi dire quattro mesi, Hamlet.

Hamlet. È passato davvero così tanto? Come vola il tempo! Come muore in fretta il dolore. Lei lo ha ucciso. Regina assassina! Ma presto, la recita avrà inizio.

Il dramma comincia sulle note di “Killer Queen”. Entrano un re e una regina molto innamorati, la regina lo abbraccia, e lui lei. Lei si inginocchia, ostentando devozione. Lui la rialza e china il corpo sul collo di lei. Poi il re si stende su un’aiola fiorita. Lei, vedendolo addormentato, lo lascia. Poco dopo entra un altro uomo: gli toglie la corona, la bacia, mette del veleno nell’orecchio del dormiente e lo lascia. La regina rientra e trova il re morto. L’avvelenatore ritorna e copre la regina di regali. Lei sembra sdegnata all’inizio, ma alla fine accetta l’amore.

Claudius (*evidentemente alterato*). Qual è il titolo di questa recita?

Hamlet. “La trappola per topi”. Questo dramma è basato su un omicidio avvenuto a Vienna. Gonzago è il nome del Duca; sua moglie è Baptista - e vedrai molto presto come l’assassino conquista l’amore della moglie di Gonzago. Ti ricorda niente?

Ophelia. Il Re si alza in piedi...

Hamlet. La trappola è tesa.

Gertrude. Cosa c’è che non va, Claudius?

Claudius. Fatemi luce! Voglio andare via!

Polonius. Luci, luci, luci!

Confusione. Esce Hamlet seguito immediatamente da Gertrude e Ophelia.

Claudius (*rivolto a Polonius*). Ne ho avuto abbastanza di questa follia. Non è sano farlo continuare.

Polonius. My Lord, he is going to his mother's bedroom. It is our best opportunity. I will hide behind the curtains and listen to what Hamlet says. I will come immediately to you afterwards and tell you what I have heard.

Claudius. A good idea, Polonius. Yes, a good idea. Thank you.

Polonius exits.

Claudius. The guilt is killing me. But what can I say? What can I do? Ask for forgiveness? I would if I thought I would be forgiven but I shall not be, shall I? I am a murderer. God does not forgive a murderer. No one forgives a murderer.

He sings: "What I've done".

IN THIS FAREWELL
THERE'S NO BLOOD
THERE'S NO ALIBI
'CAUSE I'VE DRAWN REGRET
FROM THE TRUTH
OF A THOUSAND LIES
SO LET MERCY COME
AND WASH AWAY
WHAT I'VE DONE

I'LL FACE MYSELF
TO CROSS OUT WHAT I'VE BECOME
ERASE MYSELF
AND LET GO OF WHAT I'VE DONE

PUT TO REST
WHAT YOU THOUGHT OF ME
WHILE I CLEAN THIS SLATE
WITH THE HANDS OF UNCERTAINTY
SO LET MERCY COME
AND WASH AWAY
WHAT I'VE DONE

Polonius. Mio Signore, sta per andare nella stanza di sua madre. È la nostra occasione migliore. Mi nasconderò dietro le tende per ascoltare cosa dice Hamlet. Poi verrò subito da te a riferirti cosa ho sentito.

Claudius. Buona idea, Polonius. Sì, buona idea. Grazie.

Esce Polonius.

Claudius. La colpa mi sta uccidendo. Ma cosa posso dire? Cosa posso fare? Chiedere perdono? Lo farei se credessi di essere perdonato ma non lo sarò, vero? Sono un assassino. Dio non perdona un assassino. Nessuno perdona un assassino.

Canta: "Quello che ho fatto".

IN QUESTO ADDIO
NON C'È SANGUE
NON CI SONO ALIBI
PERCHÈ HO TIRATO FUORI I RIMPIANTI
DALLA VERITÀ
DI MILLE BUGIE
E ALLORA LASCIA CHE LA COMPASSIONE ARRIVI
E LAVI VIA
QUELLO CHE HO FATTO

AFFRONTERÒ ME STESSO
PER ELIMINARE QUELLO CHE SONO DIVENTATO
MI CANCELLERÒ
E LASCERÒ ANDARE QUELLO CHE HO FATTO

METTI A TACERE
QUELLO CHE PENSAVI DI ME
MENTRE CANCELLO QUESTA LISTA
CON LE MANI DELL'INSICUREZZA
DI INCERTEZZE
E ALLORA LASCIA CHE LA COMPASSIONE ARRIVI
E LAVI VIA
QUELLO CHE HO FATTO

I'LL FACE MYSELF
TO CROSS OUT WHAT I'VE BECOME
ERASE MYSELF
AND LET GO OF WHAT I'VE DONE
FOR WHAT I'VE DONE

I START AGAIN
AND WHATEVER PAIN MAY COME
TODAY THIS ENDS
I'M FORGIVING WHAT I'VE DONE!

I'LL FACE MYSELF
TO CROSS OUT WHAT I'VE BECOME
ERASE MYSELF
AND LET GO OF WHAT I'VE DONE

WHAT I'VE DONE
FORGIVING WHAT I'VE DONE.

He kneels to pray. Hamlet enters.

Hamlet. He does not know I am here. I could kill him. I could do it now. But he is praying. He would go straight to heaven. No, I will not send him in heaven. Yes, you can wait, Claudius. I have an appointment with my mother.

He exits.

Claudius (*rising from his prayer*). As I thought, a waste of time! I say that I am sorry, but of course I am not. I want life to continue just as it is.

He exits.

SCENE 5

*Elsinore, the apartment of the queen.
Polonius and Gertrude.*

Polonius. You need to tell Hamlet that enough is enough. Tell him that you have protected him so far but no more. I understand that we are severe but it is needed. Now, find out if he is really mad. I will hide behind the curtains. I will come out just in case he gets violent.

AFFRONTERÒ ME STESSO
PER ELIMINARE QUELLO CHE SONO DIVENTATO
MI CANCELLERÒ
E LASCERÒ ANDARE QUELLO CHE HO FATTO
PER QUELLO CHE HO FATTO

RICOMINCIO DI NUOVO
E QUALSIASI MALE ARRIVERÀ
OGGI QUESTO FINISCE
MI STO PERDONANDO PER QUELLO CHE HO FATTO!

AFFRONTERÒ ME STESSO
PER ELIMINARE QUELLO CHE SONO DIVENTATO
MI CANCELLERÒ
E LASCERÒ ANDARE QUELLO CHE HO FATTO

QUELLO CHE HO FATTO
PERDONANDO QUELLO CHE HO FATTO.

Si inginocchia e prega. Entra Hamlet.

Hamlet. Non sa che sono qui. Potrei ucciderlo. Potrei farlo adesso. Ma sta pregando. Andrebbe direttamente in paradiso. No, non lo manderò in paradiso. Sì, puoi aspettare Claudius. Ho un appuntamento con mia madre.

Esce.

Claudius (*alla fine della sua preghiera*). Come pensavo, una perdita di tempo! Dico di essere pentito, ma ovviamente non lo sono. Voglio che la vita continui esattamente com'è.

Esce.

SCENA 5

*L'appartamento della regina.
Polonius e Gertrude.*

Polonius. Devi dire ad Hamlet che ciò che è troppo è troppo. Digli che lo hai protetto fino a qui ma ora basta. Capisco che siamo severi, ma è necessario. Ora, scopriamo se è davvero matto. Mi nasconderò dietro alle tende. Uscirò solo nel caso che diventi violento.

Hamlet (*offstage*). Mother, mother, mother!

Gertrude. I understand. Do not worry. Hide. ...He is coming!

Polonius hides. Hamlet enters.

Hamlet. Now, mother, what is the matter?

Gertrude. Hamlet, you have offended your father.

Hamlet. Mother, you have offended my father.

Gertrude. Your words are foolish.

Hamlet. Your words are cruel.

Gertrude. Why do you say that, Hamlet?

Hamlet. Because it is true.

Gertrude. Have you forgotten me?

Hamlet. No, not at all. You are the queen, your husband's brother's wife, and, unfortunately, you are also my mother.

Gertrude. I am going. I do not wish to be insulted.

Hamlet. Sit down. You are not going anywhere. Not until you have looked in this mirror and seen yourself. (*He drags her in front of the mirror.*)

Gertrude. Take your hands off me! What are you trying to do, kill me? Help!

Polonius (*behind the curtain*). Help! We need help!

Hamlet. Who is here? A rat or my uncle? (*He plunges the sword in the curtain, killing him.*) Whoever he is, he is dead now!

He kills Polonius.

Gertrude. What have you done?

Hamlet (*fuori dal palco*). Madre, madre, madre!

Gertrude. Capisco. Non preoccuparti. Nasconditi. ...Ecco che sta arrivando!

Polonius si nasconde. Entra Hamlet.

Hamlet. Ora, madre, che succede?

Gertrude. Hamlet, hai offeso tuo padre.

Hamlet. Madre, tu hai offeso mio padre.

Gertrude. Le tue parole sono sciocche.

Hamlet. Le tue parole sono crudeli.

Gertrude. Perché dici così Hamlet?

Hamlet. Perché è la verità.

Gertrude. Hai dimenticato chi sono io?

Hamlet. No, affatto. Tu sei la regina, la moglie del fratello di tuo marito, e, purtroppo, anche mia madre.

Gertrude. Me ne vado. Non voglio essere insultata.

Hamlet. Siediti. Non vai da nessuna parte. Non prima di aver guardato in questo specchio e visto te stessa. (*La trascina davanti allo specchio.*)

Gertrude. Toglimi le mani di dosso! Cosa stai cercando di fare, uccidermi? Aiuto!

Polonius (*da dietro la tenda*). Aiuto! Serve aiuto!

Hamlet. Chi c'è qui? Un topo o mio zio? (*Affonda la spada nella tenda, uccidendolo.*) Chiunque sia, ora è morto!

Uccide Polonius.

Gertrude. Che cosa hai fatto?

Hamlet. I do not know. Have I killed the king?

Gertrude. Oh what a rash and bloody deed...!

Hamlet. A bloody deed, yes. Almost as bad as killing a king to marry his brother!

Gertrude. Killing a king?

Hamlet. Yes, that is what I said: marrying the brother it is as if you have killed my father. (*He sees the corps of Polonius.*) Oh, it is you. You stupid intruding fool! Now look what you have done. Shame! I thought you were Claudius.

Gertrude. You are mad. What have you done, Hamlet? You have killed him because of some fantasy.

*Hamlet drags out Polonius' dead body
as Gertrude looks on, aghast.*

Hamlet. Non lo so. Ho ucciso il re?

Gertrude. Oh che azione sconsiderata e sanguinosa...!

Hamlet. Un'azione sanguinosa, sì. Quasi tanto brutta quanto uccidere un re per sposarne il fratello!

Gertrude. Uccidere un re?

Hamlet. Sì, è quello che ho detto: sposandone il fratello è come se anche tu avessi ucciso mio padre. (*Vede il corpo di Polonius.*) Oh sei tu. Stupido sciocco impiccione! Ora guarda cos'hai fatto. Vergogna! Pensavo fossi Claudius.

Gertrude. Sei matto. Cos'hai fatto, Hamlet? Lo hai ucciso per una fantasia qualunque.

*Hamlet trascina fuori il corpo di Polonius
mentre Gertrude guarda inorridita.*

ACT III

SCENE 1

*Elsinore, a room in the castle.
Claudius and then Hamlet with the guards.
Claudius enters.*

Claudius. Where is Hamlet? Where has he hidden Polonius? What more must I deal with? I am sending him to England. I cannot keep him here a moment longer. I must be careful, though... Very careful.

A guard enters with Hamlet.

Claudius. Tell me, Hamlet, where is Polonius?

Hamlet. At supper.

Claudius. At supper? Where?

Hamlet. Not where he eats but where he is eaten.

Claudius. What do you exactly mean? Where is Polonius?

Hamlet. In heaven. Send somebody to find him there. And if your emissary cannot find him, then find him yourself in hell.

Claudius. What stupidity is this? What have you done? You have killed him, have you not? You need our help. You really do. For your own protection, Hamlet, we are sending you away.

Hamlet. I thought you wanted me to stay here...

Claudius. Not anymore. A boat is waiting for you. You must go to England. You will be taken care of there.

Hamlet. England?

Claudius. Yes Hamlet.

ATTO III

SCENA 1

*Elsinore, stanza nel castello.
Claudius e poi Hamlet con le guardie.
Entra Claudius.*

Claudius. Dov'è Hamlet? Dove ha nascosto Polonius? Cosa devo affrontare ancora? Lo manderò in Inghilterra. Non posso tenerlo qui un momento di più. Ma devo stare attento... Molto attento.

Entra una guardia con Hamlet.

Claudius. Dimmi, Hamlet, dov'è Polonius?

Hamlet. A cena.

Claudius. A cena? Dove?

Hamlet. Non dove mangia, ma dove è mangiato.

Claudius. Cosa intendi esattamente? Dov'è Polonius?

Hamlet. In paradiso. Mandate alcuno a rintracciarlo là. E se il vostro inviato non lo trova, cercatelo da voi, nell'inferno.

Claudius. Che stupidaggine è questa? Cos'hai fatto? Lo hai ucciso, vero? Hai bisogno del nostro aiuto. Ne hai davvero bisogno. Per la tua incolumità, Hamlet, ti mandiamo via.

Hamlet. Pensavo voleste che stessi qui...

Claudius. Non più. Una nave ti sta aspettando. Devi andare in Inghilterra. Si prenderanno cura di te laggiù.

Hamlet. Inghilterra?

Claudius. Sì Hamlet.

Hamlet. Good!

Hamlet exits.

Claudius (*aside*). England will take care of him. In other words, in England he will die. I have sent letters commanding it. Destroy him, England! He rages in my blood like poison.

He exits.

SCENE 2

Same place.

Ophelia, Gertrude, Claudius, Laertes.

Ophelia enters singing softly to herself.

Ophelia. NO LIGHT NO LIGHT IN YOUR BRIGHT BLUE EYES
I NEVER KNEW DAYLIGHT COULD BE SO VIOLENT
A REVELATION IN THE LIGHT OF DAY
YOU CAN'T CHOOSE WHAT STAYS AND WHAT FADES AWAY.

Gertrude enters.

Gertrude. What is the matter, Ophelia? Why are you singing this way?

Ophelia. YOU ARE THE NIGHT TIME FEAR
YOU ARE THE MORNING WHEN IT'S CLEAR
WHEN IT'S OVER YOU'RE THE START
YOU'RE MY HEAD YOU'RE MY HEART.

Claudius enters.

Claudius. How long has she been like this?

Hamlet. Bene!

Hamlet esce.

Claudius (*a parte*). L'Inghilterra si prenderà cura di lui. In altre parole, in Inghilterra morirà. Ho spedito delle lettere con questo ordine. Distruggilo, Inghilterra! Egli infierisce nel mio sangue come un veleno.

Esce.

SCENA 2

Lo stesso luogo.

Ophelia, Gertrude, Claudius, Laertes.

Ophelia entra cantando piano tra sé e sé.

Ophelia. NESSUNA LUCE NESSUNA LUCE NEI TUOI OCCHI
BLU SPLENDENTI
NON SAPEVO CHE LA LUCE DEL GIORNO
POTESSE ESSERE COSÌ VIOLENTA
UNA RIVELAZIONE ALLA LUCE DEL GIORNO
NON PUOI SCEGLIERE QUELLO CHE RIMANE E
QUELLO CHE SVANISCE.

Entra Gertrude.

Gertrude. Cosa c'è Ophelia? Perché canti così?

Ophelia. TU SEI LA PAURA DELLA NOTTE
SEI LA MATTINA QUANDO È SERENA
QUANDO SARÀ FINITA TU INIZIERAI
SEI LA MIA TESTA SEI IL MIO CUORE.

Entra Claudius.

Claudius. Da quanto tempo è così?

Ophelia. I hope all will be well. We must be patient. I shall tell my brother everything.

YOU ARE THE NIGHT TIME FEAR YOU ARE THE MORNING WHEN IT'S CLEAR.

Good night, sweet lord. Good night, sweet lord. Good night, good night.

She exits. There is a noise within.

Claudius. Has she lost her mind, too?

Gertrude. What on earth is that noise?

Laertes enter.

Laertes. So here he is, our pathetic little king! Give me my father! Where is Polonius?

Gertrude. Calm, good Laertes.

Laertes. If one drop of my blood stays calm, then I am no true son of Polonius. Where is he my father?

Claudius. Dead.

Gertrude. We did not kill him.

Claudius. Let him ask his questions. So, who did kill him? That is what you would like to know, I suppose.

Laertes. Do not speak in riddles to me. How did he die? Stand in my way and you will regret it! I do not care who you are. My father's death will be revenged.

Claudius. I shall not stop you, Laertes. I had nothing to do with your father's death. In fact, I am as shocked and distressed as you are.

Ophelia re-enters with flowers which she scatters. She sings.

Ophelia. Spero che tutto andrà bene. Dobbiamo avere pazienza. Dirò tutto a mio fratello.

TU SEI LA PAURA DELLA NOTTE SEI LA MATTINA QUANDO È SERENA.

Buonanotte signore dolce signore. Buonanotte dolce signore. Buonanotte, buonanotte.

Esce. Si sente un rumore.

Claudius. Ha perso la ragione anche lei?

Gertrude. Che rumore è mai questo?

Entra Laertes.

Laertes. Eccolo qui, il nostro patetico piccolo re! Dammi mio padre! Dov'è Polonius?

Gertrude. Calma, buon Laertes.

Laertes. Se una goccia del mio sangue ora rimanesse calma, allora non sarei veramente figlio di Polonius. Dov'è mio padre?

Claudius. Morto.

Gertrude. Non l'abbiamo ucciso noi.

Claudius. Lasciate che faccia le sue domande. Quindi, chi l'ha ucciso? Questo è quello che vorresti sapere, immagino.

Laertes. Non parlare per enigmi con me. Com'è morto? Mettiti in mezzo e te ne pentirai! Non m'importa chi tu sia. La morte di mio padre sarà vendicata.

Claudius. Non ti fermerò, Laertes. Non ho niente a che fare con la morte di tuo padre. Infatti, sono scioccato e afflitto quanto te.

Ophelia rientra con fiori che sparge. Canta.

NO LIGHT NO LIGHT IN YOUR BRIGHT BLUE
EYES
I NEVER KNEW DAYLIGHT COULD BE SO
VIOLENT
A REVELATION IN THE LIGHT OF DAY
YOU CAN'T CHOOSE WHAT STAYS AND WHAT
FADES AWAY.

Ophelia. With this rosemary we shall remember him. Yes, we shall always remember him. Pansies help you think. He must always stay in our thoughts. Always. There is fennel for you and columbines for you. And a daisy. I would give you violets too, but they withered when my father died.

She exits. Gertrude follows her.

Laertes. Do you see this? Oh God...!

Claudius. I do, Laertes, and I share your feelings.

Laertes. You know nothing of my feelings...

SCENE 3

Ophelia alone in front of the water.

Sound of the water.

She sings: "Never let me go".

LOOKING UP FROM UNDERNEATH
FRACTURED MOONLIGHT ON THE SEA
REFLECTIONS STILL LOOK THE SAME TO ME
AS BEFORE I WENT UNDER
AND IT'S PEACEFUL IN THE DEEP
CATHEDRAL WHERE YOU CANNOT BREATHE
NO NEED TO PRAY NO NEED TO SPEAK
NOW I AM UNDER ALL
AND IT'S BREAKING OVER ME
A THOUSAND MILES DOWN TO THE SEA BED
FOUND THE PLACE TO REST MY HEAD

NESSUNA LUCE NESSUNA LUCE NEI TUOI OCCHI
BLU SPLENDENTI
NON SAPEVO CHE LA LUCE DEL GIORNO
POTESSE ESSERE COSÌ VIOLENTA
UNA RIVELAZIONE ALLA LUCE DEL GIORNO
NON PUOI SCEGLIERE QUELLO CHE RIMANE E
QUELLO CHE SVANISCE.

Ophelia. Con questo rosmarino lo ricorderemo. Sì, lo ricorderemo sempre. Le viole ti aiutano a pensare. Deve rimanere sempre nei nostri pensieri. Sempre. C'è del finocchio per voi, e aquilegia. E una margherita. vorrei darvi anche delle violette, ma sono tutte appassite alla morte di mio padre.

Esce. Gertrude la segue.

Laertes. Vedete questo? Oh Dio...!

Claudius. Vedo, Laertes, e condivido i tuoi sentimenti.

Laertes. Tu non sai niente dei miei sentimenti...

SCENA 3

Ophelia da sola davanti all'acqua.

Il rumore dell'acqua.

Canta: "Non lasciarmi mai andare".

SOLLEVANDO LO SGUARDO DAL BASSO
LA LUCE DELLA LUNA FRANTUMATA SUL MARE
I RIFLESSI PER ME SEMBRANO ANCORA UGUALI
COME PRIMA CHE ANDASSI SOTTO
ED È QUIETO IN PROFONDITÀ
CATTEDRALE DOVE NON SI RESPIRA
NON SERVE PREGARE NON SERVE PARLARE
ADESSO SONO AL DI SOTTO DI TUTTO
E SI STA ROMPENDO SOPRA DI ME
MILLE MIGLIA GIÙ SUL LETTO DEL MARE
HO TROVATO UN NUOVO POSTO PER RIPOSARE LA MIA TESTA

NEVER LET ME GO
NEVER LET ME GO
NEVER LET ME GO
NEVER LET ME GO

AND THE ARMS OF THE OCEAN ARE CARRYING ME
AND ALL THIS DEVOTION WAS RUSHING OUT OF ME
AND THE CRASHES ARE HEAVEN FOR A SINNER LIKE ME
BUT THE ARMS OF THE OCEAN DELIVERED ME
THOUGH THE PRESSURE'S HARD TO TAKE
IT'S THE ONLY WAY I CAN ESCAPE
IT SEEMS A HEAVY CHOICE TO MAKE
AND NOW I AM UNDER ALL
AND IT'S BREAKING OVER ME
A THOUSAND MILES DOWN TO THE SEA BED
FOUND THE PLACE TO REST MY HEAD
NEVER LET ME GO
NEVER LET ME GO
NEVER LET ME GO
NEVER LET ME GO

AND THE ARMS OF THE OCEAN ARE CARRYING ME
AND ALL THIS DEVOTION WAS RUSHING OUT OF ME
AND THE CRASHES ARE HEAVEN FOR A SINNER LIKE ME
BUT THE ARMS OF THE OCEAN DELIVERED ME
AND IT'S OVER
AND I'M GOING UNDER
BUT I'M NOT GIVING UP
I'M JUST GIVING IN
I'M SLIPPING UNDERNEATH
SO COLD AND SO SWEET

AND THE ARMS OF THE OCEAN SO SWEET AND SO COLD
AND ALL THIS DEVOTION I NEVER KNEW AT ALL
AND THE CRASHES ARE HEAVEN FOR A SINNER RELEASED
AND THE ARMS OF THE OCEAN DELIVERED ME.

Silence and darkness.

NON LASCIARMI MAI ANDARE
NON LASCIARMI MAI ANDARE
NON LASCIARMI MAI ANDARE
NON LASCIARMI MAI ANDARE

E LE BRACCIA DELL'OCEANO MI STANNO TRASPORTANDO
E TUTTA QUESTA DEVOZIONE MI STAVA SFUGGENDO DI CORSA
E GLI SCHIANTI SONO IL PARADISO PER UNA PECCATRICE COME ME
MA LE BRACCIA DELL'OCEANO MI HANNO PORTATO A DESTINAZIONE
PENSAVO CHE LE PRESSIONI FOSSERO DIFFICILI DA REGGERE
È IL SOLO MODO IN CUI POSSO SCAPPARE
SEMBRA UNA SCELTA PESANTE DA FARE
E ADESSO SONO AL DI SOTTO DI TUTTO
E SI STA ROMPENDO SOPRA DI ME
MILLE MIGLIA GIÙ SUL LETTO DEL MARE
HO TROVATO UN NUOVO POSTO PER RIPOSARE LA MIA TESTA
NON LASCIARMI MAI ANDARE
NON LASCIARMI MAI ANDARE
NON LASCIARMI MAI ANDARE
NON LASCIARMI MAI ANDARE

E LE BRACCIA DELL'OCEANO MI STANNO TRASPORTANDO
E TUTTA QUESTA DEVOZIONE MI STAVA SFUGGENDO DI CORSA
E GLI SCHIANTI SONO IL PARADISO PER UNA PECCATRICE COME ME
MA LE BRACCIA DELL'OCEANO MI HANNO PORTATO A DESTINAZIONE
ED È FINITA
STO ANDANDO A FONDO
MA NON STO RINUNCIANDO
MI STO SOLO ARRENDENDO
STO SCIVOLANDO SOTTO
COSÌ FREDDO E COSÌ DOLCE

E LE BRACCIA DELL'OCEANO COSÌ DOLCI E COSÌ FREDDE
E TUTTA QUESTA DEVOZIONE MI STAVA SFUGGENDO DI CORSA
E GLI SCHIANTI SONO IL PARADISO PER UNA PECCATRICE COME ME
MA LE BRACCIA DELL'OCEANO MI HANNO PORTATO A DESTINAZIONE.

Silenzio e buio.

SCENE 4

Elsinore, a room in the castle.

Claudius and Laertes.

*Some messengers enter and hand a letter to Claudius,
who reads it briefly.*

Laertes. Did something happen?

Claudius (*tries to hold back anger*). He escaped. But how do you escape from a ship?

Laertes. Who escaped?

Claudius. Hamlet, of course. During the journey he has been kidnapped by pirates and promised them I would pay the ransom. I have already paid for his death. Why should I pay to get him back again?!

Laertes. What are you talking about?

Claudius. Laertes... It is all Hamlet's fault. Hamlet killed your father, so he must be punished.

Laertes. Hamlet! Oh, God!

Claudius. Words, words Laertes. What are you actually going to do about it? What punishment will you inflict on Hamlet?

Laertes. I will cut his throat in the church!

Claudius. That is right. Show no mercy. We will do this carefully, though. Hamlet is coming back to Denmark. You will have your opportunity to kill him. I will set up a duel.

Laertes. I hope I shall win!

Claudius. I know you shall win. I will poison the end of your sword. The first cut will be fatal. And, if that is not enough, I will have a goblet of wine ready for him to drink during the fight.

SCENA 4

Elsinore, stanza nel castello.

Claudius e Laertes.

*Entrano dei messaggeri e consegnano una lettera a Claudius.
La legge brevemente.*

Laertes. È successo qualcosa?

Claudius (*cerca di trattenere la rabbia*). È scappato. Ma come fai a scappare da una nave?

Laertes. Chi è scappato?

Claudius. Hamlet, ovviamente. Durante il viaggio è stato rapito dai pirati e ha promesso loro che io avrei pagato il riscatto. Ho già pagato per la sua morte. Perché dovrei pagare per riaverlo indietro?!

Laertes. Di cosa stai parlando?

Claudius. Laertes... È tutta colpa di Hamlet. Hamlet ha ucciso tuo padre, quindi lui deve essere punito.

Laertes. Hamlet! Oh Dio!

Claudius. Parole, parole Laertes. Cosa farai realmente? Quale punizione infliggerai ad Hamlet?

Laertes. Gli taglierò la gola in chiesa!

Claudius. È giusto. Non mostrare alcuna pietà. Però lo faremo con attenzione. Hamlet sta tornando in Danimarca. Hai l'opportunità di ucciderlo. Organizzeremo un duello.

Laertes. Spero di vincere!

Claudius. So che vincerai. Avvelenerò la punta della tua spada. Il primo taglio sarà fatale. E, se ciò non fosse sufficiente, avrò un calice di vino pronto da fargli bere durante il duello.

Laertes. Will it be poisoned, too?

Claudius. You understand me perfectly. What is this noise?

The queen enters.

Claudius. Gertrude?

Gertrude. One disaster upon another, one disaster upon another. Ophelia has drowned. Your sister is dead, Laertes.

Laertes. Drowned! Oh where?

Gertrude. Where the willow grows across the brook. She must have been climbing the branches and one seems to have broken with her weight. Now she lies there, immersed in the water.

Laertes. Drowned? Poor Ophelia. Too much of water around her... Therefore, I forbid myself to cry.

He exits.

Claudius. Let us follow him, Gertrude. *(Pointing to Laertes.)* He must be watched.

They exit.

SCENE 5

*The graveyard in front of the castle.
Gravedigger, Hamlet, Laertes, Claudius, Gertrude.
A gravedigger enters.*

Gravedigger *(talking to a skull)*. How can she be buried as a Christian, when she committed suicide? Maybe she did not mean to fall into the water. Anyway, I have been told to give her a Christian burial. So I suppose we should better dig the girl's grave.

*He puts down the skull and starts to dig a grave. Starts to whistle.
Hamlet enters.*

Laertes. Sarà avvelenato anche quello?

Claudius. Mi hai capito perfettamente. Cos'è questo rumore?

Entra la regina.

Claudius. Gertrude?

Gertrude. Una calamità sull'altra, una calamità sull'altra. Ophelia è annegata. Tua sorella è morta, Laertes.

Laertes. Annegata! Oh dove?

Gertrude. Dove il salice cresce attraverso il ruscello. Deve essersi arrampicata sui rami e uno sembra essersi rotto sotto il suo peso. Ora giace lì, immersa nell'acqua.

Laertes. Annegata? Povera Ophelia. Troppa acqua intorno a lei... perciò, impedirò a me stesso di piangere.

Esce.

Claudius. Seguiamolo, Gertrude. *(Indicando Laertes.)* Deve essere sorvegliato.

Escono.

SCENA 5

*Il cimitero davanti al castello.
Becchino, Hamlet, Laertes, Claudius, Gertrude.
Entra un Becchino.*

Becchino *(parlando a un teschio)*. Come può essere seppellita come una cristiana, se ha commesso suicidio? Forse non voleva cadere nell'acqua. In ogni caso mi è stato ordinato di darle sepoltura cristiana. Perciò penso che faremmo meglio a scavare la fossa per la ragazza.

*Appoggia il teschio e comincia a scavare la fossa. Inizia a fischiettare.
Entra Hamlet.*

Hamlet. Has this man forgotten what he is meant to be doing? He whistles while digging a grave. (*He picks up the skull.*) Whose skull is this, sir?

Gravedigger. Son of a prostitute, he was completely mad. Whose do you think it was?

Hamlet. Well, I do not really know.

Gravedigger. I tell you sir, of a provocative man who once poured wine over my head! His name was Yorick. He was the king's jester. This skull is his.

Hamlet. This?

Gravedigger. Yes.

Hamlet. Let me see. Poor Yorick! I knew him well. He made me laugh. We were acrobats together, jokers together. Where are your jokes now? Your dances and songs, your flashes of joy? (*He hears people approaching.*) What is this?

*Enters the funeral procession of Ophelia.
With Claudius, Gertrude and Laertes. He hides.*

Hamlet (*aside*). The King, the Queen, Laertes. Who are they carrying?

Laertes. Lay her in the Earth and from the fair unpolluted flesh, let violets grow! She will be our guardian angel.

Hamlet. How! ...The beautiful Ophelia?

Gertrude. Sweet flowers for the sweetest girl. Farewell. (*She scatters flowers.*) I thought you would have been Hamlet's wife. I hoped to give you flowers, but I am here scattering them on your grave.

Laertes. You were driven to this, Ophelia. Haunted and hunted to death. I will have my revenge. Do not bury her yet. Let me hold her.

Hamlet (*coming forward*). Do you think you are entitled to all the grief? Well, think again. Remember me, Hamlet the Dane?

Hamlet. Quest'uomo si è dimenticato cosa dovrebbe fare? Fischietta mentre scava una fossa. (*Raccoglie il teschio.*) Di chi è questo teschio, signore?

Becchino. Figlio di una prostituta, era completamente matto. Di chi pensate che fosse?

Hamlet. Beh, non lo so davvero.

Becchino. Ve lo dico io signore, di un uomo provocatorio che una volta mi rovesciò del vino in testa! Si chiamava Yorick. Era il buffone del re. Questo teschio è il suo.

Hamlet. Questo?

Becchino. Sì.

Hamlet. Fammi vedere. Povero Yorick! Lo conoscevo bene. Mi faceva ridere. Facevamo gli acrobati insieme, e i burloni. Dove sono i tuoi scherzi ora? Le tue danze e le tue canzoni, le tue scariche di gioia? (*Sente arrivare gente.*) Cos'è questo?

*Entra la processione del funerale di Ophelia.
Con Claudius, Gertrude e Laertes. Si nasconde.*

Hamlet (*in disparte*). Il Re, la Regina, Laertes. Chi stanno portando?

Laertes. Mettetela nella terra e dalla sua carne gentile e incontaminata spuntino le violette! Sarà il nostro angelo custode.

Hamlet. Come! ...La bella Ophelia?

Gertrude. Dolci fiori per la ragazza più dolce. Addio. (*Getta dei fiori.*) Pensavo che saresti stata la moglie di Hamlet. Speravo di donarti fiori nuziali ma mi trovo a gettarli sulla tua tomba.

Laertes. Sei stata condotta a questo, Ophelia. Perseguitata e inseguita a morte. Avrò la mia vendetta. Non seppellitela ancora. Lasciatemi stringerla.

Hamlet (*avanzando*). Credi di aver diritto a tutto il dolore? Bene, ripensaci. Ti ricordi di me, Hamlet il Danese?

Laertes (*taking Hamlet by his throat*). May the Devil take your soul!

Hamlet. Remove your fingers from my throat.

Claudius. Separate them!

Gertrude. Hamlet, Hamlet.

Claudius. Gentlemen.

Gertrude. Hamlet, enough!

Hamlet. I will fight with him until there is no strength left in me. (*They separate them.*) I loved Ophelia. Forty thousand brothers could not match my love for Ophelia. What will you do for her?

He exits.

Claudius. He is mad.

Gertrude. Let him go.

Claudius. Remember what I said, Laertes. Be patient. Our time will come. Gertrude, try to control your son.

Claudius and Gertrude exit.

Hamlet and Laertes appear at opposite ends of the stage.

They sing: "Sunday bloody Sunday".

Hamlet. I CAN'T BELIEVE THE NEWS TODAY
OH I CAN'T CLOSE MY EYES AND MAKE IT GO AWAY
HOW LONG...
HOW LONG MUST WE SING THIS SONG?
HOW LONG? HOW LONG...

CAUSE TONIGHT WE CAN BE AS ONE
TONIGHT

Laertes (*afferrando Hamlet per la gola*). Il diavolo si prenda la tua anima!

Hamlet. Togli le tue dita dalla mia gola.

Claudius. Separateli!

Gertrude. Hamlet, Hamlet.

Claudius. Signori.

Gertrude. Hamlet, basta!

Hamlet. Lotterò con lui finché non ci sarà più forza in me. (*Li separano.*) Ho amato Ophelia. Quarantamila fratelli non potrebbero eguagliare il mio amore per Ophelia. Tu cosa farai per lei?

Esce.

Claudius. È pazzo.

Gertrude. Lasciatelo andare.

Claudius. Ricorda cos'ho detto Laertes. Sii paziente. Verrà il nostro momento. Gertrude, cerca di controllare tuo figlio.

Escono Claudius e Gertrude.

Hamlet e Laertes appaiono ai lati opposti del palco.

Cantano: "Domenica domenica di sangue".

Hamlet. NON RIESCO A CREDERE ALLE NOTIZIE DI OGGI
OH NON RIESCO A CHIUDERE GLI OCCHI E FARLO ANDAR VIA
PER QUANTO...
PER QUANTO TEMPO DOBBIAMO CANTARE QUESTA
CANZONE?
PER QUANTO TEMPO? PER QUANTO...

PERCHÉ STASERA POSSIAMO ESSERE UNA COSA SOLA
STASERA

Laertes. BROKEN BOTTLES UNDER CHILDREN'S FEET
BODIES STREWN ACROSS THE DEAD END STREET
BUT I WON'T HEED THE BATTLE CALL
IT PUTS MY BACK UP
PUTS MY BACK UP AGAINST THE WALL

Both. SUNDAY BLOODY SUNDAY
SUNDAY BLOODY SUNDAY
SUNDAY BLOODY SUNDAY
(SUNDAY BLOODY SUNDAY...)
(LETS GO!)

They exit.

SCENE 6

*Elsinore, in the Great Hall.
Claudius, Gertrude, Hamlet, Laertes.
Loud music, a table is laid out with glasses of wine.
Claudius enters.*

Claudius. My good people, we are gathered here today to celebrate the return of Laertes and Hamlet. We shall begin the celebrations with a friendly fencing match between the two of them. I hope you will enjoy it. Begin! (*Aside.*) This sword is poisoned, and if that is not enough... here is the poisoned drink. This plot is done and soon I shall be free of Hamlet.

Hamlet, Gertrude and Laertes enter.

Claudius. Come Hamlet, shake hands with Laertes. Let us have a fair fight.

He puts Laertes' hand into Hamlet's.

Hamlet. It is not you I should fight with. You are not to blame... I have just realised it.

Laertes. Do not try to puzzle me and prepare for combat.

Laertes. BOTTIGLIE ROTTE SOTTO I PIEDI DEI BAMBINI
CORPI SPARPAGLIATI LUNGO I VICOLI CIECHI
MA NON TERRÒ CONTO DEL RICHIAMO DI BATTAGLIA
MI METTE CON LA SCHIENA
MI METTE CON LA SCHIENA AL MURO

Insieme. DOMENICA DOMENICA DI SANGUE
DOMENICA DOMENICA DI SANGUE
DOMENICA DOMENICA DI SANGUE
(DOMENICA DOMENICA DI SANGUE...)
(ANDIAMO!)

Escono.

SCENA 6

*La grande sala di Elsinore.
Claudius, Gertrude, Hamlet, Laertes.
Musica alta, una tavola è coperta di bicchieri di vino.
Entra Claudius.*

Claudius. Mio buon popolo, ci riuniamo per festeggiare il ritorno di Laertes e Hamlet. Inizieremo i nostri festeggiamenti con un incontro amichevole di scherma tra loro due. Spero che vi divertirete. Iniziate! (*A parte.*) La spada è avvelenata, e se non bastasse... ecco la bevanda avvelenata. Il piano è pronto e presto mi sarò liberato di Hamlet.

Entrano Hamlet, Gertrude e Laertes.

Claudius. Vieni Hamlet, stringi la mano a Laertes. Facciamo un combattimento leale.

Mette la mano di Laertes nelle mani di Hamlet.

Hamlet. Non è con te che dovrei combattere. Non è colpa tua... l'ho realizzato solo ora.

Laertes. Non tentare di confondermi e preparati per il combattimento.

Claudius. Give them the swords. Hamlet, do you know how much I bet on you?

Hamlet. I cannot imagine.

They prepare to fight. Laertes carefully chooses his sword.

Hamlet. Come on, Sir.

Laertes. Come on, My Lord.

They fight.

Hamlet. One.

Laertes. No.

Hamlet. Judge?

Claudius. Yes, yes. A hit, a definite hit.

Laertes. Well, again.

Claudius. Wait. Let me just have a drink. Hamlet, this (*handling him the goblet*) is as a tribute to the hit you scored. Here is to your health. Give him this goblet.

Hamlet. I will play this bout first.

They fight.

Hamlet. Another hit. What do you say?

Laertes. A touch, I confess it.

Claudius (*to Gertrude*). Our son will win.

Gertrude. He is running out of breath. Here, Hamlet, take my handkerchief. Dry yourself. Let me drink to your fortune, Hamlet. (*She takes the goblet meant for Hamlet.*)

Hamlet. Thank you madam!

Claudius. Gertrude, do not drink!

Claudius. Date loro le spade. Hamlet, sai quanto ho scommesso su di te?

Hamlet. Non posso immaginarlo.

Si preparano a combattere. Laertes sceglie attentamente la sua spada.

Hamlet. Fatti avanti, Signore.

Laertes. Fatti avanti, mio Signore.

Combattono.

Hamlet. Uno.

Laertes. No.

Hamlet. Arbitro?

Claudius. Sì, sì. Un colpo, un colpo netto.

Laertes. Bene, di nuovo.

Claudius. Alt. Fatemi prendere da bere. Hamlet, questa (*allungando la coppa*) è in omaggio al punto che hai segnato. Alla tua salute. Dategli questa coppa.

Hamlet. Prima farò questo incontro.

Combattono.

Hamlet. Un altro colpo. Cosa ne dici?

Laertes. Un tocco. Lo confesso.

Claudius (*a Gertrude*). Nostro figlio potrebbe vincere.

Gertrude. Gli manca il fiato. Qui, Hamlet, prendi il mio fazzoletto. Asciugati. Fammi brindare alla tua fortuna, Hamlet. (*Prende la coppa destinata ad Hamlet.*)

Hamlet. Grazie signora!

Claudius. Gertrude, non bere!

Gertrude. Why ever not?

Claudius tries to stop her arm but it's too late. Gertrude drinks.

Claudius (*aside*). It is the poisoned goblet!

Hamlet. I will have a drink soon.

Gertrude. Come, let me wipe your face.

Hamlet gets close to his mother.

Laertes (*aside to the king*). Shall I hit him now?

Claudius (*aside to Laertes*). Not yet.

Laertes (*aside to the king*). I need to do it soon! The more I think about killing him, the less my conscience accepts it.

Hamlet. Ready to continue, Laertes? So far, you have not surprised me at all. Where is the grit in you? Are not you going to do the work well?

Laertes. If you want to taste fear, Hamlet, just wait! A few seconds yet and you will be pleased.

*Hamlet and Laertes fight.
In scuffling, they change weapons and both are wounded
with the poisoned weapon.*

Claudius. Part them! Part them! They have gone mad!

Hamlet. No! Fight again. Fight, for God's sake!

The Queen falls.

Laertes. Attend to the Queen, someone!

Hamlet. What is the matter with her?

Claudius. She fainted at the sight of blood.

Gertrude. No, no, the goblet, the goblet. My dear Hamlet! The goblet... I have been poisoned!

Gertrude. E perché mai no?

Claudius cerca di fermarle il braccio ma troppo tardi. Gertrude beve.

Claudius (*a parte*). È la coppa avvelenata!

Hamlet. Ed io berrò fra poco.

Gertrude. Vieni, lascia che ti asciughi il volto.

Hamlet si avvicina alla madre.

Laertes (*a lato verso il re*). Lo devo colpire ora?

Claudius (*verso Laertes*). Non ancora.

Laertes (*a lato verso il re*). Devo fare presto! Più penso a ucciderlo, e meno la mia coscienza lo accetta.

Hamlet. Pronto per continuare, Laertes? Finora non mi hai per niente sorpreso. Dov'è la grinta in te? Non vuoi fare bene il lavoro?

Laertes. Se vuoi assaggiare la paura, Hamlet, devi solo aspettare! Ancora pochi secondi e sarai accontentato.

*Hamlet e Laertes combattono.
Nel combattimento si scambiano le spade ed entrambi si feriscono
con l'arma avvelenata.*

Claudius. Separateli! Separateli! Sono impazziti!

Hamlet. No! Combatti ancora. Combatti, per l'amor di Dio!

La Regina cade.

Laertes. Qualcuno soccorra la Regina!

Hamlet. Cosa le succede?

Claudius. È svenuta alla vista del sangue.

Gertrude. No, no, la coppa, la coppa. Mio caro Hamlet! La coppa... mi hanno avvelenata!

She dies.

Hamlet. Lock all the doors. Do not let anyone out. The devil is present in this room. Who has poisoned my mother?

Laertes. It hardly matters. It was not just the goblet. This sword is poisoned too. Yes, the sword that pierced your body and mine. We are also the dead, Hamlet. We are the dead too.

Hamlet. Who did this?

Laertes. Who do you think did it?

Hamlet. The King, of course! I should have guessed. Well, I know now, do not I? I know exactly who this poison belongs to.

He stabs the King.

Claudius. Treason! Treason! Help me, I am hurt!

Hamlet. Murderous, poisonous, incestuous King! (*He forces the king to drink.*) If you love my mother so much, then join her!

The King dies.

Laertes. Well done. Justice has been served. I wipe away your blame for either my death or my father's. Claudius was the person responsible for every murder, including yours. Forgive me as I forgive you.

He dies.

Hamlet. Of course, of course I forgive you. You have resolved everything. You have brought clearness. Look at the colour fading from your face. Why must you disappear so fast? I am following you, Laertes. Mother, give me the rest of that goblet. I need just another drop. The thief has been killed. All is well. Horatio now has a perfect tale to tell the world. Dreadful but perfect. Do that for me, Horatio, please. The rest is silence.

He dies.

THE END

Muore.

Hamlet. Chiudete tutte le porte. Non lasciate uscire nessuno. Il diavolo è presente in questa stanza. Chi ha avvelenato mia madre?

Laertes. Poco importa. Non era solo la coppa. Anche questa spada è avvelenata. Sì, la spada che ha trafitto il tuo corpo e il mio. Anche noi siamo i morti, Hamlet. Anche noi siamo i morti.

Hamlet. Chi è stato?

Laertes. Chi pensi che l'abbia fatto?

Hamlet. Il Re, certo! Avrei dovuto immaginarlo. Bene, ora lo so, no? So esattamente a chi appartiene questo veleno.

Trafigge il Re.

Claudius. Tradimento! Tradimento! Aiutatemi, sono ferito!

Hamlet. Assassino, velenoso, incestuoso d'un Re! (*Costringe il re a bere.*) Se ami così tanto mia madre, allora raggiungila!

Il Re muore.

Laertes. Ben fatto. Giustizia è fatta. Lavo la tua colpa sia per la mia morte che per quella di mio padre. Claudius era il responsabile di ogni assassinio, compreso il tuo. Perdonami, così come io perdono te.

Muore.

Hamlet. Certo che ti perdono. Tu hai risolto tutto. Tu hai portato chiarezza. Guarda il colore che svanisce dal tuo viso. Perché devi svanire così in fretta? Io ti seguo, Laertes. Madre, dammi il resto di quella coppa. Me ne serve solo un'altra goccia. Il ladro è stato ucciso. Tutto è bene. Horatio ha ora una storia perfetta da raccontare al mondo. Terribile ma perfetta. Fallo per me, Horatio, per favore. Il resto è silenzio.

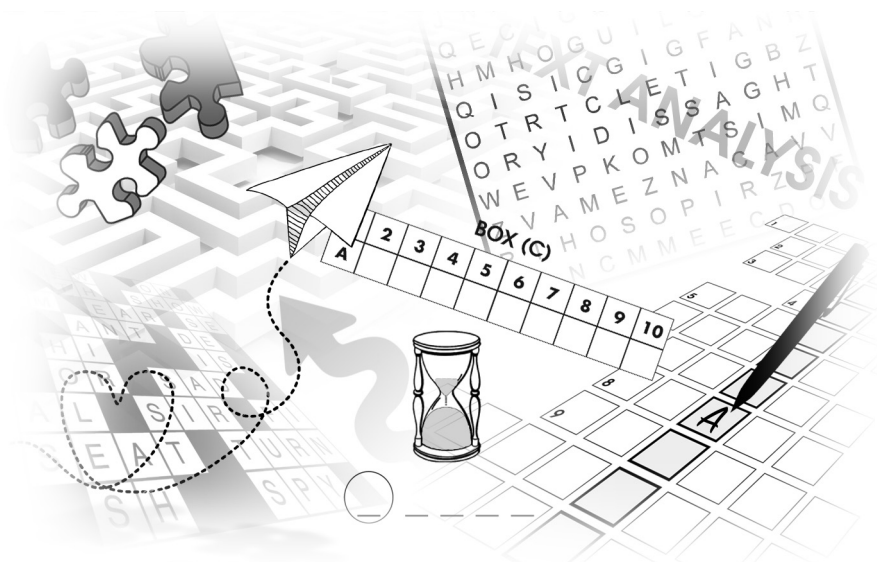
Muore.

FINE

ENJOY YOURSELF WITH OUR GAMES!

Practical exercises edited by Gianfranca Olivieri
Theatrical Season 2016/2017

Hamlet



Send all the original pages by **31/05/2017** to:

IL PALCHETTO STAGE s.a.s., Via Montebello 14/16 - 21052 Busto Arsizio (VA)

You'll receive a nice **gift** and you'll have the chance to win a **final prize!**

FILL IN THE FORM IN BLOCK LETTERS USING A PEN

Surname: _____ Name: _____ F M

N.: _____ Address: _____

Postcode: _____ Town: _____ Province: _____

Telephone: _____ Mobile: _____

E-mail: _____

Date of birth: _____

School: _____

N.: _____ Address: _____

Postcode: _____ Town: _____ Province: _____

Telephone: _____

English teacher: _____

Date _____ Signature _____

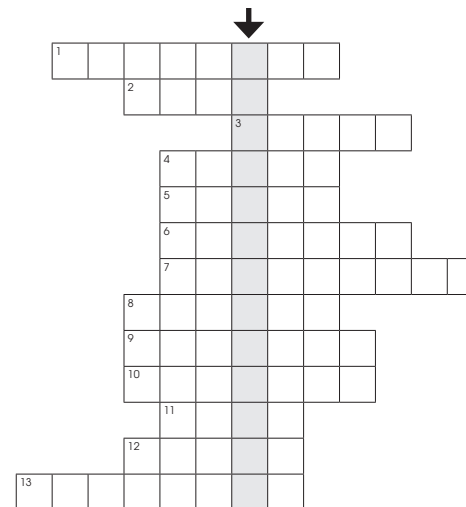
Il Palchetto Stage s.a.s. ai sensi e in conformità con l'art. 13, D. Lgs 30 giugno 2003 n. 196, informa che i dati raccolti saranno utilizzati per informarla in merito a nuove iniziative.

1. PUZZLE

How can the play "Hamlet" be defined?

Find the missing words in the sentences below, taken from the text and write them in the puzzle.

1. Claudius says to Hamlet that now he is his son by
2. Horatio says that Hamlet's father was a king.
3. Claudius says that Hamlet in his blood like poison.
4. Polonius says to Ophelia: "Do not time with Hamlet".
5. Gertrude scatters flowers on Ophelia's
6. Ophelia believed Hamlet's promise of love.
7. Hamlet feels for Ophelia.
8. Claudius says to Hamlet: "You seem as dark as: a sky".
9. Claudius sends Hamlet to
10. Gertrude says to Hamlet: "Let me drink to your"
11. Hamlet thinks that the will wake up the king's conscience.
12. Claudius says that the is killing him.
13. Ophelia says: "We shall always Polonius".



Now read the column under the arrow and you'll find the solution.

Solution:

2. RIDDLE

What is Hamlet very famous for?

In box (A) there are 3 letters. Choose 2 of them and fill in the spaces in box (C), in order to obtain a meaningful word.

↓

	BOX (A)	BOX (B)	BOX (C)
Example →	E (H) S	H	R <u>E</u> A <u>S</u> O N
	O H I		M _ T _ E R
	C S R		A _ T O _ S
	U L M		P _ B _ I C
	H O G		_ E I _ H T
	U N L		B _ R I A _
	I N O		F R _ E _ D
	L O E		M _ M _ N T
	H O G		T _ I N _ S
	Y R G		P _ A _ E R
	N U C		_ A N _ O N
	I E S		_ C R _ P T

Now read, vertically, the solution in box (B).

Solution:

3. LETTERS AND NUMBERS

What does Hamlet promise to his father?

13 sentences, taken from the text, have been divided in two parts. Match each "beginning" in box (A), to its corresponding "ending", in box (B) in order to read the complete sentence.

BOX (A)	BOX (B)
PART 1 (BEGINNING)	PART 2 (ENDING)
① It is the law of nature	M do not let anyone out.
2 Who can say what madness really is	D at the sight of blood.
3 He is not where he eats	R how quickly grief dies.
4 With this rosemary	R that all that lives must die one day.
5 I forgive you	U with a friendly fencing match.
6 It is not love what I feel for Claudius	E unless one is mad oneself.
7 Well done	R necessarily mean you are honest.
8 Lock all the doors	E we shall remember him.
9 We shall begin the celebrations	G It is a matter of duty.
10 Being beautiful does not	E justice has been served.
11 She fainted	V but where he is eaten.
12 Better to stay and temper the storm	N you have resolved everything.
13 How time flies!	E than to face the unknown!

Now match letters and numbers in box (C) and you'll find the solution.

BOX (C)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
R												

Solution: TO HIS.....

4. GRID

What was the peculiar feature of the theatres in the Elizabethan age?

In the list below there are 14 adjectives, taken from the text. Find them in the grid (vertically, horizontally, diagonally and backwards). The remaining letters will give you the solution.

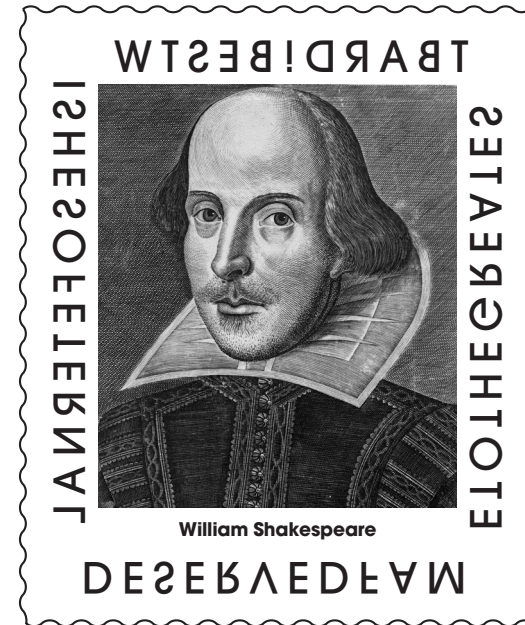
- | | |
|------------|-------------|
| 1. BLOOD | 8. HEAVEN |
| 2. CONVENT | 9. MURDERER |
| 3. DEATH | 10. POISON |
| 4. FICTION | 11. REVENGE |
| 5. GRAVE | 12. SKULL |
| 6. GRIEF | 13. TREES |
| 7. GUILT | 14. WILLOW |



5. A SPOT OF RELAXATION

Shakespeare's Anniversary

Shakespeare's Anniversary at 400 years from his death (1616-2016) will be celebrated by Palkettostage Tour 2016-17 performing his play "Hamlet" in honour of his greatness!



Now read the nice message written around the picture, starting from the top. Be careful! The words are written in an unusual way!

Solution:

TEXT ANALYSIS

- **The plot**

1) What is the name of the castle where the story take place and in which country is it located?

.....
.....
.....

2) In the first scene there is a funeral. Who has died? What was the cause of their death?

.....
.....
.....

3) Who is the ghost? What promise does Hamlet make to the ghost? Does he achieve the promise?

.....
.....
.....

4) Hamlet is sent away. Where does he go? How does he return?

.....
.....
.....

- **The characters**

5) Gertrude, Hamlet's mother, gets married twice: who was her first husband and how was he related to her second husband?

.....
.....
.....

6) Describe Ophelia and her relationship with Hamlet. What happens to it after Gertrude's second marriage?

.....
.....
.....

7) Who was Yorick and what was his occupation? Does his occupation exist, in another form, today? If "yes", give an example.

.....
.....
.....

- **Literary references**

8) Shakespeare wrote comedies, histories, romances, and tragedies. In which of these categories would you place Hamlet?

.....
.....
.....

9) Name one play, and a character who appears in it, from each one of the other categories.

.....
.....
.....

10) What are the main differences between (an) Elizabethan theatre and (a) modern theatre?

.....
.....
.....